



**Universidad Pontificia Comillas**  
Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
Grado en Traducción e Interpretación

**Trabajo de fin de grado**

**Traducción del lenguaje vulgar y tabú en textos  
audiovisuales: análisis de *La fiesta de las salchichas***

---

*Madrid, junio de 2017*

Alumna: **Cristina Beldarrain Gonzalo**

Directora: Reyes Bermejo Mozo

# Tabla de contenido

<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	<b>1</b>
<b>2. MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA CUESTIÓN</b>	<b>4</b>
A. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	4
i. <i>Modalidades de traducción audiovisual: el doblaje</i>	7
ii. <i>Teorías y técnicas de traducción audiovisual: el doblaje</i>	10
B. EL ARGOT O SLANG Y EL TABÚ	15
i. <i>El lenguaje vulgar y los insultos: traducción v. adaptación</i>	17
<b>3. ESTUDIO DE CASO: LA FIESTA DE LAS SALCHICHAS</b>	<b>20</b>
A. SINOPSIS DE LA PELÍCULA	20
B. JUSTIFICACIÓN	20
C. CARACTERÍSTICAS DEL CORPUS Y METODOLOGÍA DE ANÁLISIS	21
<b>4. ANÁLISIS DEL CASO</b>	<b>22</b>
A. SEGMENTOS CON HOMOFUNCIONALIDAD	22
i. <i>Equivalencia</i>	23
ii. <i>Creación discursiva</i>	24
iii. <i>Adaptación, modulación y transposición</i>	25
B. SEGMENTOS CON REDUCCIÓN O PÉRDIDA DE CARGA PRAGMÁTICA	26
i. <i>Creación discursiva</i>	26
ii. <i>Equivalencia</i>	27
iii. <i>Adaptación</i>	28
C. SEGMENTOS CON ADICIÓN DE CARGA PRAGMÁTICA	29
i. <i>Creación discursiva</i>	29
ii. <i>Equivalencia y adaptación</i>	30
D. RESULTADOS DEL ANÁLISIS	31
<b>5. CONCLUSIONES</b>	<b>32</b>
<b>REFERENCIAS</b>	<b>34</b>
<b>ANEXOS</b>	<b>39</b>
A. FICHA TÉCNICA DE LA PELÍCULA	39
B. TABLA DE SEGMENTOS	40

# 1. Introducción

El presente trabajo de fin de grado se plantea como un análisis de la traducción del argot y del lenguaje vulgar, además de la de los juegos de palabras y recursos humorísticos malsonantes, en la película *La fiesta de las salchichas* con el fin de demostrar si para el traductor supone una dificultad añadida a su labor el tener no sólo que traducir sino adaptar un guion u otro material audiovisual que contenga este tipo de lenguaje controvertido a la cultura del país receptor. Asimismo, tras analizar las diversas teorías y estrategias ya planteadas por diversos autores sobre la traducción audiovisual (y sobre la traducción del lenguaje vulgar y tabú en concreto), también se intentará establecer una metodología que pueda servir de base para que, en un futuro, este tipo de textos puedan ser traducidos de una manera más correcta y eficaz. Para ello, la autora ha llevado a cabo un estudio de caso de la traducción al español de España de la película ya mencionada y un análisis de la adaptación y naturalización de su guion a nuestra cultura. Este caso concreto servirá para analizar y ejemplificar los diversos problemas de traducción que pueden surgir al adaptar insultos y palabras malsonantes de la lengua origen a la de destino.

La elección de este tema surge, en primer lugar, del especial interés que suscita la traducción audiovisual y, en concreto, la intriga que despiertan los diversos problemas que puedan surgir a la hora de adaptar el guion original a la cultura de destino. Gracias a la experiencia adquirida por la autora de este trabajo durante sus estudios de Traducción e Interpretación, puede afirmar que ha tenido la oportunidad de tener un primer contacto con varias disciplinas dentro de la traducción (económica, jurídica, literaria, publicitaria,...); sin embargo, la que más ha llamado su atención y ha despertado su interés es, sin duda, la audiovisual. Esto se debe a que, según la opinión de la autora, es una modalidad que requiere más creatividad e imaginación que las otras y en la que cada encargo es diferente al anterior. Además, la traducción audiovisual genera una serie de retos que un traductor jurídico o económico no tendría por qué afrontar (como los tiempos en el doblaje o el límite de caracteres en el subtítulo), por lo que a ciertas personas les resultaría más estimulante.

En segundo lugar, la autora también siente interés por las traducciones de este tipo de películas y series de comedia, aquellas destinadas a un público adulto y que utilizan un lenguaje vulgar porque podría decirse que el inglés, idioma original de muchas de estas series y películas, tiene un vocabulario soez muy limitado en comparación con nuestro idioma y cuyas expresiones no suelen tener un equivalente directo en español; es decir, la riqueza del español en cuanto a expresiones vulgares y malsonantes sería mucho mayor que la de otros idiomas. Esto lleva a que en algunos doblajes algo más antiguos (y no tan antiguos) se recurra a la literalidad, se reduzca el número de insultos y palabrotas, se utilice de manera constante y repetitiva expresiones como «maldito», «jodido» y «bastardo» a pesar de que no suenen en absoluto naturales, o se tenga que reformular el texto original para poder incluir alguna obscenidad.

Con este trabajo la autora no pretende en ningún momento poner en duda la calidad del trabajo realizado por otros traductores sino crear conciencia de la dificultad que conlleva su labor. Resulta muy sencillo para el público juzgar el doblaje de una película, en especial si no se tiene gran conocimiento sobre el papel que desempeña el traductor, basándose en si le gusta o no la elección de palabras y expresiones. No obstante, una vez uno se pone en la piel del que ha traducido series como, por ejemplo, *Padre de familia* o *South Park* se da cuenta de que hay un trasfondo mucho mayor al que se aprecia a simple vista. Una vez se toma conciencia de ello es cuando uno se da cuenta de que las traducciones relativamente actuales de series y películas para adultos son de una calidad bastante considerable. Un claro ejemplo es la película *La fiesta de las salchichas*, cuyo análisis se encuentra más adelante en este trabajo.

Asimismo, es importante para la autora enfatizar que para realizar una traducción buena y eficiente no basta sólo con saber idiomas sino que tiene que llevarse a cabo una labor de documentación exhaustiva tanto sobre la cultura origen como sobre la de destino para poder adaptar el texto a las características del destinatario. Si no se cumpliera este requisito, es más que probable que se perdiesen matices del texto original o que se incurriese en una mala interpretación del mismo, de manera que se produciría así un texto final que no equivaldría a lo que el autor quería transmitir. Esta tarea cobra especial relevancia cuando uno se encuentra con un tipo de texto cuyo verdadero significado yace en las connotaciones y matices que sólo se aprecian si se tiene un buen conocimiento de dicha cultura, como sería el caso del humor, de las expresiones con referentes culturales o incluso de los insultos.

Para llevar a cabo el análisis de la película en cuestión se ha comparado el guion original en inglés con su traducción al español de España. Tratamos de encontrar ambos textos por escrito para facilitar la comparación; no obstante, como esto no fue posible nos vimos obligadas a elaborar una tabla manualmente que incluyese las palabras y expresiones malsonantes en ambos idiomas, tanto en el original como en su doblaje al español de España, los tiempos, el tipo de argot de dichas expresiones también en los dos idiomas y la técnica de traducción utilizada en cada segmento. De este modo, al tener estos datos recopilados en la tabla, resulta más sencillo el estudio de la frecuencia con la que se utiliza un término, si la traducción de dichos términos es constante a lo largo de la película o si se cambia dependiendo de la intención y del contexto, o qué estrategias se utilizaron a la hora de traducirlos (si se omitían, se cambiaban por un equivalente, se reescribían para darle naturalidad,...).

Este trabajo se divide en cuatro partes principales: el marco teórico, la contextualización de la película, el análisis de la traducción de la misma, y las conclusiones. En el primero se introducirá la traducción audiovisual como disciplina y sus conceptos básicos y se profundizará un poco en el doblaje y en las técnicas y teorías de traducción existentes. Se analizarán también el *slang* y el lenguaje tabú mediante una breve exposición de sus características y funciones así como una serie de estrategias que han publicado los diferentes autores de la literatura sobre la traducción de este tipo de lenguaje. En el segundo apartado se hablará de la sinopsis de la película, se argumentará la elección de la misma para este trabajo y se describirá el corpus de análisis mediante las características del mismo. En el tercero se introducirán las categorías utilizadas para analizar el corpus y se procederá al análisis para, finalmente, elaborar las conclusiones de este trabajo en el último apartado.

## 2. Marco teórico y estado de la cuestión

### a. La traducción audiovisual

En primer lugar, sería conveniente comenzar este trabajo definiendo en qué consiste la traducción audiovisual. En su obra *Cine y traducción* Chaume (2004) la define de la siguiente forma:

[Es una] variedad de traducción caracterizada por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos [...] aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación [...]: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.). (Chaume, *Cine y traducción*, 2004).

Es decir, es la disciplina que se encarga de traducir todos aquellos productos de carácter audiovisual, aquellos en los que hay tanto imágenes como elementos auditivos. Principalmente, aunque no de manera exclusiva, comprende las series de televisión, películas y documentales; no obstante, no se limita a productos cinematográficos. El auge de las nuevas tecnologías ha propiciado la inclusión de nuevos medios audiovisuales en este ámbito de la traducción, como pueden ser los videojuegos e incluso la publicidad.

Por otra parte, el aumento en la producción y en la demanda de material audiovisual ha provocado que este tipo de traducción siga también una trayectoria ascendente y hace que, como bien apunta Mayoral, el futuro de este campo sea muy prometedor. Esto se manifiesta en la creación de más cadenas de televisión tanto locales como regionales, en el creciente interés en programas educativos, en la aparición de servicios de visionado «a la carta» y otras plataformas digitales, y en las transmisiones por cable y por satélite entre otros factores (Mayoral, *Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual*, 2002).

La principal característica que distingue la traducción audiovisual de otro tipo de traducciones es la importancia del receptor. Según Mayoral, el destinatario o usuario tiene una presencia bastante más marcada que, por ejemplo, en la traducción literaria o financiera. Esto se debe a que, como explica, «[e]l acto de la traducción no concluye en el momento en que se fabrica el vídeo o la cinta de celuloide, con su traducción

incorporada, sino en el momento en que se proyecta o consume esta cinta» (Mayoral, El espectador y la traducción audiovisual, 2001) porque será entonces cuando el producto provoque en cada espectador, de conformidad con su cultura y con su forma de ser, una u otra reacción y lo entienda de una u otra manera.

En definitiva, la traducción seguirá presente siempre y cuando haya alguien que continúe recordándola o incluso juzgándola, dependiendo de la opinión que le merezca. Mayoral explica también en el mismo texto las cuatro principales peculiaridades que él encuentra en este tipo de traducción (ibíd.), a saber:

- La transmisión del mensaje tiene lugar mediante al menos dos tipos de canales (auditivo y visual) y sus distintas señales (diálogo, texto, música, imágenes fijas y en movimiento,...), por lo que surge la necesidad de que todas esas señales se sincronicen de una forma u otra dependiendo de la modalidad de traducción audiovisual.
- El traductor no es el único que toma parte en el proceso de traducción; intervienen también figuras como los dobladores, el director de doblaje o de subtulado y los ajustadores ya que estos se encargarán de la sincronización.
- En casos como la voz superpuesta o la subtitulación, el público percibirá el producto en dos idiomas ya sea por el mismo canal (auditivo, en caso de la voz superpuesta) o por distintos (auditivo y visual en la subtitulación). En estos casos, indica Mayoral, “se produce un ruido importante en la comunicación”, o lo que es lo mismo, tendrá lugar una serie de interferencias que dificulten la transmisión del mensaje.
- Por último, cada modalidad de la traducción audiovisual tiene sus propias características o convenciones que hacen que el producto traducido resulte natural. Por ejemplo, en el doblaje conviene que las palabras que se escuchan concuerden con los gestos que hace el personaje al hablar; en la subtitulación se utilizará la cursiva para indicar que el que habla es alguien que no está en el plano, y se escribirá en mayúsculas aquello que no dicen los personajes (es decir, los rótulos que aparecen escritos en pantalla); mientras que en la voz superpuesta el audio de cada intervención ya traducido no empezará hasta que no se haya escuchado un par de palabras del original a volumen normal.

A estas características identificativas se pueden añadir su carácter interdisciplinar, la especial relevancia que cobra conocer otras culturas, y la oralidad prefabricada del texto audiovisual, como veremos a continuación.

En primer lugar, tal y como afirma Morón Martín, la interdisciplinariedad hace referencia a que la traducción audiovisual no tiene una temática definida de por sí sino que bebe de muchas que pueden llegar a ser muy diversas entre ellas. El traductor podrá, por ejemplo, traducir desde programas de cocina hasta documentales históricos, series sobre médicos o retransmisiones de juicios, por lo que la formación del mismo deberá ser lo más amplia y completa posible. No basta tener un perfil multilingüe sino que además se debería tener conocimientos interdisciplinares y multiculturales (Morón Martín, 2009), lo cual puede suponer una gran dificultad para el traductor ya que es más que probable que se encuentre con textos con cuya temática no está familiarizado.

En segundo lugar, según Xosé Castro (2002), cobra especial importancia el hecho de que un buen traductor audiovisual tendrá que conocer tanto la cultura de origen como la cultura de destino. Esto se debe a que la traducción no consiste únicamente en trasladar el contenido del texto del idioma original al idioma de destino sino que conlleva una labor de investigación y documentación necesaria para poder entender bien el texto origen y adaptarlo así a la cultura meta. Si no se respetase este paso intermedio entre la lectura del texto y la traducción del mismo podría caerse en errores o bien de comprensión (si lo que falla es el conocimiento de la cultura origen) o de expresión (como no reformular bien la frase, no utilizar el vocabulario apropiado o no conseguir que suene natural para el público objetivo). Es decir, «sólo el conocimiento de la cultura original y la destinataria puede ayudarnos a resolver las dudas y las carencias que se nos presentan a la hora de traducir» (Castro Roig, 2002).

Finalmente, el texto audiovisual se caracteriza por la denominada oralidad prefabricada. Esto es, el texto contará con unas características que no serán idénticas a aquellas del lenguaje oral porque, a pesar de que el espectador tenga que identificarlo como un discurso oral espontáneo (Baños Piñero, 2005), no deja de ser la lectura de uno redactado previamente. Whitman-Linsen sintetiza la principal característica del diálogo y su oralidad, en mayor profundidad, de la siguiente manera:



*One more unhinging peculiarity of spoken dialogue is precisely that: it is spoken and not written. More accurately, it is written to sound spoken. People pause, collect their thoughts, begin again, clear their throats, change paths halfway down the syntactical road. Such anacolutha, deemed bad style and poorly thought out in a written text, are exactly what make a spoken dialogue animated, credible, authentic and human. (Citado en Chaume, La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción, 2001).*

No hace falta que el traductor escriba en el texto las pausas ni que marque aspectos como las segregaciones vocálicas o los fallos sintácticos sino que, para conseguir esta oralidad prefabricada, puede seguir una serie de recomendaciones, recogidas por Chaume (2001:79) y elaboradas por la Televisió de Catalunya, que facilitarán la redacción del texto en lengua meta y lo dotarán de esa oralidad requerida por la traducción audiovisual; dichas recomendaciones se explicarán en profundidad en el apartado 2.a.ii. (Teorías y técnicas de traducción audiovisual: el doblaje).

#### **i. Modalidades de traducción audiovisual: el doblaje**

Asimismo, dentro del propio ámbito de la traducción audiovisual encontramos diferentes modalidades, de las cuales las más utilizadas y conocidas son el doblaje, la subtitulación y la voz superpuesta. En las tres vemos que se mantiene el canal visual, ya que todas siguen dependiendo en mayor o menor medida de la imagen. Sin embargo, en la primera se sustituye el sonido original por unas nuevas voces en la lengua meta. En la segunda, la subtitulación, el espectador sigue escuchando las voces en la lengua origen al tiempo que lee el texto traducido a la lengua meta, insertado en la parte inferior de la imagen. Por último, en la voz superpuesta se mantiene el audio original (en el idioma origen) pero se reproduce a un volumen muy bajo para así poder superponer la traducción oral, el doblaje, en la lengua de destino. Podría decirse que es una especie de doblaje superpuesto.

Además, otra diferencia entre el doblaje y la subtitulación es que en la primera tiene que primar la adaptación y la naturalidad del texto mientras que en la segunda se permite que el traductor sea más fiel y traduzca de manera más literal sin tener que adaptar o modificar el contenido en exceso, idea que Chaume sintetiza de la siguiente forma:

El doblaje obliga a emplear ciertas soluciones de traducción, que realmente son creaciones discursivas, mientras que la subtitulación emplea con mayor frecuencia la traducción literal en los casos en que el doblaje necesita de estas creaciones discursivas, en especial, ante restricciones de ajuste (Chaume, *La retraducción de textos audiovisuales: razones y repercusiones*, 2007).

En España podría decirse que las dos modalidades más utilizadas son estas, el doblaje y la subtitulación. De hecho, Martínez Sierra recoge las palabras de Delabastita en las que afirma que la mayoría de textos académicos sobre la traducción audiovisual se centran en debatir sobre cuál de las dos es mejor analizando las ventajas y desventajas de ambos (Martínez Sierra, 2004); batalla que, según Chaume, ganaría la subtitulación porque es más fiel al contenido del texto original. Aun así, también reconoce que el doblaje está más aceptado y su uso más extendido en nuestro país (Chaume, *Aspectos profesionales de la traducción audiovisual*, 2000).

Lo cierto es que con una breve investigación uno puede averiguar que, a pesar de que el doblaje esté más aceptado, ambas tienen sus ventajas y sus desventajas. Gracias a internet podemos acceder a un gran número de artículos tanto de periódicos como de blogs de traducción o de páginas de cine que tratan este tema. Por ejemplo, en *migralingua.com* encontramos el artículo *Ventajas e inconvenientes del doblaje de películas* (*migralingua.com*, 2016), en la web de series *La cocina del infierno* aparece el artículo *Hablamos sobre doblajes ¿Es mejor ver una serie doblada que en versión original?* (Rodríguez, 2017), y en el periódico *20 minutos* se nos presenta *Doblaje: ¿sí o no?* (Travieso, 2014), por mencionar unos pocos. A continuación resumimos algunos de los argumentos dados por dichos artículos.

En primer lugar, el doblaje resulta más cómodo a los ojos del espectador en el sentido de que este no tendrá que leer constantemente pequeños fragmentos de texto que van apareciendo en la pantalla, pudiendo distraerle de la acción principal de la imagen. Además, al estar más adaptado a la cultura de destino que el producto subtulado, el doblado resultará más natural y conocido a aquel que lo escuche. Por otra parte, si alguien quiere mejorar sus conocimientos de un idioma es probable que opte por ver versiones subtuladas ya que de este modo se mejorará la comprensión auditiva (y/o la lectora si se utilizan los subtítulos en esa misma lengua); pero, al poder hacer mayor uso de la traducción literal, quizá provoque en el espectador ciertas reacciones de extrañeza si alguna referencia cultural o algún chiste no está correctamente explicado o adaptado.

Por si eso fuera poco, con el doblaje se pierden matices casi imposibles de trasladar del original al producto final como pueden ser la voz, el acento o incluso la entonación de los actores.

No obstante, a pesar de sus desventajas, el doblaje prima sobre la subtitulación ya que, como afirman Inigo Ros y Westall, este «facilita la continuidad del film, permite la reproducción de elementos dialectales, permite la reproducción de diferencias sutiles de la voz de un actor, la transmisión de juegos de palabras, la ironía o el sarcasmo que se pierde en las versiones subtituladas así como otras modalidades típicas del lenguaje hablado» (citado en Palencia Villa, 2004).

Este trabajo se centrará, no obstante, en el doblaje al ser la modalidad escogida para el análisis de la película. Para que un doblaje sea bueno tiene que mantener tres tipos de sincronismo con respecto a la versión original, como explica Martínez Sierra (2004) en su tesis doctoral:

En primer lugar, según indica Martínez Sierra, el contenido de la traducción tendrá que corresponderse con aquel del texto inicial. Un traductor tiene que ceñirse en la medida de lo posible al original para transmitir las ideas que el autor tenía en mente y no inventarse él el contenido. La sincronía visual cobra importancia en el doblaje ya que es necesario que los sonidos que oímos se correspondan con los movimientos articulatorios visibles en la imagen. Es decir, el diálogo se debería oír cuando los personajes estén moviendo la boca. Finalmente, las voces de los actores de doblaje tendrían que elegirse de acuerdo con las características de los personajes que el espectador pueda percibir (Martínez Sierra, 2004). Si a alguien como Homer Simpson, un hombre adulto, grande, basto y en ocasiones grosero, se le pusiera una voz refinada, aguda e incluso femenina provocaría reacciones de extrañeza entre el público.

Tras la lectura y posterior extracción de información de fuentes como artículos, trabajos de fin de grado y tesis doctorales y blogs especializados en traducción audiovisual concluimos que el doblaje, visto desde el punto de vista del traductor, puede plantear varias dificultades, de las cuales las tres más evidentes se explican a continuación.

Primero, como se ha mencionado previamente, la interdisciplinariedad del trabajo implica que aquel que traduce se encontrará con textos que traten temas

desconocidos para él o ella. Por ejemplo, si se está traduciendo una serie de humor sobre un grupo de amigos viviendo en Nueva York, lo cual puede parecer relativamente sencillo, es posible que se complique con la introducción de un nuevo personaje que sea físico o bailarín ya que utilizará un vocabulario más técnico y especializado con el que el traductor puede no estar familiarizado. Para facilitar su labor, el traductor ha de documentarse constantemente sobre cualquier tema (Esteller Ibáñez, 2011).

Segundo, esta persona no sólo tendrá que traducir sino también adaptar el texto a la cultura de destino, por lo que tendrá que documentarse de manera oportuna para no caer en errores de vocabulario o de registro, por ejemplo (Esteller Ibáñez, 2011). Además, en caso de que se utilicen recursos humorísticos o expresiones propias de una cultura concreta, estos también tendrán que ser explicados de alguna forma para que el receptor los pueda comprender, o adaptarlos. Como afirma XXX, «un traductor es un mediador interlingüístico, pero también intercultural» (Ruiz Hassell, 2004). A esto se le añade la imposibilidad de utilizar notas al pie para hacer aclaraciones (Mor Polo, 2014). Es entonces cuando realmente se pone a prueba la creatividad del traductor para insertar esas aclaraciones dentro de la propia traducción o bien para adaptar el texto y crear equivalentes que no generen ningún problema de comprensión.

En tercer lugar encontramos la necesidad de sincronismo a distintos niveles limita y dificulta sobremanera la labor del traductor. No bastará con que el texto producido sea correcto y válido si no se corresponde con lo que se ve en la imagen o si el diálogo no encaja con las intervenciones de cada personaje (Mor Polo, 2014). Por ejemplo, no se podrá cambiar un referente cultural aunque no sea conocido en España si dicho referente aparece representado en pantalla de una forma u otra, ni será aceptable un diálogo entre dos personas, a pesar de que el contenido esté perfectamente traducido y resulte natural a oídos del espectador, si no se corresponde con los turnos de palabra de los interlocutores.

## **ii. Teorías y técnicas de traducción audiovisual: el doblaje**

Al ser la traducción audiovisual una disciplina relativamente reciente, hasta hace poco los estudios de traducción no han tenido la oportunidad de brindarle la atención necesaria, algo que queda plasmado en la escasez de estudios concretos sobre ella. De hecho, no sólo hay pocos estudios que hablen de la traducción audiovisual sino que los

pocos que hay son más bien genéricos que, en efecto, pueden aplicarse al contexto de este tipo de traducción. Esto se debe a que, como afirma Díaz Cintas, el programa audiovisual en el que se centra la TAV es más complejo que aquellos programas en los que se pueden centrar otros tipos de traducción, por lo que el proceso de análisis se resulta más difícil en esta disciplina que, por ejemplo, en traducción financiera o jurídica (Cintas, 2013).

Estos estudios se pueden dividir de conformidad con los distintos enfoques que adoptan los autores a la hora de estudiar la traducción. Los tres que más se adecuarían a las necesidades de la traducción audiovisual en general y del doblaje en particular (a pesar de que los autores se hayan basado en la traducción literaria para elaborar la correspondiente bibliografía) son los siguientes, resumidos por José Luis Aja en los apuntes para la asignatura de Teoría de la traducción (Aja, Apuntes Tema 2, 2016).

En primer lugar, el enfoque comunicativo y sociocultural da más importancia a la recepción del texto que al proceso de traducción en sí mismo. Estudia, por tanto, todos los aspectos culturales ligados a la traducción al mismo tiempo que se centra en la finalidad de la traducción. Directamente relacionada con esta idea surge la teoría del *skopos*, formulada por primera vez por Hans Vermeer, según la cual «el principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción es la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa» (Nord, 2009). Gracias a este enfoque autores como Even-Zohar y Toury elaboraron la teoría de los polisistemas, y Holmes y Hermans la teoría de la manipulación.

En segundo lugar, el enfoque pragmático, representado por Basil Hatim e Ian Mason, le concede un especial protagonismo al efecto del texto ya que la traducción en la lengua meta tiene que provocar, en la medida de lo posible, las mismas reacciones por parte del receptor (los espectadores, en el caso de la traducción audiovisual) que aquellas que causó el texto en lengua origen. Dejan de centrarse, por lo tanto, en la equivalencia lingüística y textual para estudiar recursos como los dobles sentidos y el humor y la forma en la que trasladarlos a la lengua de destino para mantener las reacciones del público.

Finalmente encontramos el enfoque lingüístico. Este enfoque gira en torno a la lingüística comparada tradicional mediante el análisis de la morfología, sintaxis y el léxico de cortos fragmentos escogidos tanto en la lengua de origen como en su traducción a la lengua meta. Los autores Jean-Paul Vinay y Jean Dalbernet, máximos exponentes de este enfoque en particular, introdujeron además los conceptos de traducción literal y traducción oblicua en su obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction* (1958).

Esos dos conceptos equivalen a los procedimientos que seguirán los distintos traductores para trasladar el mensaje de la lengua origen a la lengua meta y son claramente aplicables a la traducción audiovisual a pesar de que los autores los hicieron pensando en la traducción literaria. Se dice que alguien recurre a la traducción literal cuando esa persona transmite el mensaje original sin hacer grandes cambios en el mismo, es decir, cuando se da un paralelismo tanto estructural como metalingüístico. Si, en cambio, un traductor se ve obligado a modificar el texto para evitar así que haya errores formales o que el producto traducido resulte extraño al receptor, entonces este estará recurriendo a la traducción oblicua (Aja, Apuntes Tema 4, 2016).

Dentro de esos dos procedimientos, no obstante, encontramos diversas técnicas de traducción. En la traducción literal podemos ver préstamos lingüísticos, calcos, y traducción literal *per se* mientras que en la traducción oblicua encontramos la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación (Gil Bardají, 2008).

Los préstamos lingüísticos se dan cuando no hay término o expresión en la lengua meta que corresponda a la idea expresada en la lengua origen, por lo que el traductor decide adaptar ese mismo término para suplir el vacío con el que se había encontrado (*menú* y *sándwich* son préstamos ya acuñados y aceptados por la Real Academia Española). El calco tiene lugar en una situación similar pero la solución escogida es mantener tanto el sintagma como la estructura sintáctica, llevando a cabo una traducción literal de cada término original (*ciencia ficción*, por ejemplo, es un calco de *science fiction*). La traducción literal sería la traslación de un texto palabra por palabra a la lengua de destino que Parkinson de Saz califica de «traducción detallista» ya que su objetivo principal es conservar a toda costa el significado íntegro del texto original (Parkinson de Saz, 1984). Si bien es cierto que esta técnica tiene el riesgo de incurrir en el uso de falsos amigos. Estos, por su parte, son errores en la traducción

producidos por un posible desconocimiento de la lengua meta y/o por ser demasiado literal ya que son palabras o expresiones que a simple vista parecen muy similares en cuanto a ortografía y fonética pero cuyo significado difiere totalmente. Por ejemplo, *carpet*, *sensible* y *actually* son términos ingleses que, al traducirlos al español, podrían confundirse con *carpeta*, *sensible* y *actualmente* cuando significan *alfombra*, *sensato* y *en realidad*.

La transposición tiene lugar cuando se modifica parte del texto sin que el mensaje sufra cambios, normalmente por exigencias morfosintácticas (transposición obligatoria) pero en ocasiones puede ser por preferencia del traductor (transposición facultativa). La modulación conlleva una modificación del texto tanto en la forma como en el sentido del mensaje; se utiliza cuando la traducción literal es adecuada pero no resulta del todo convincente y natural. La equivalencia se utilizará cuando, para representar la misma realidad, haya una expresión totalmente distinta en la lengua de destino; así, a pesar de que se cambie el léxico y la sintaxis empleados en el original, el mensaje sigue siendo el mismo. Un claro ejemplo de equivalencia son los refranes y proverbios: propios de cada cultura y distintos entre ellos aunque el fondo que transmiten sea el mismo. Si ninguno de estos procedimientos funciona, entonces se recurrirá a la adaptación. Definida por Gil Bardají como «una equivalencia de situaciones», la adaptación trata de llenar el vacío que hay en la lengua meta al no existir la situación planteada por el texto original (Gil Bardají, 2008). Este recurso es el que suele utilizarse para juegos de palabras, canciones, referentes culturales muy específicos y, como es el caso planteado en este trabajo, el lenguaje vulgar o tabú de una cultura concreta.

La traducción audiovisual, como otras modalidades, está regida por una serie de normas. La primera y más importante es, como explica Martí Ferriol, «la adecuación o aceptabilidad de la traducción en la cultura meta» (Martí Ferriol, 2006). Basándose en el trabajo de autores como Toury, Venuti, Goris y Ballester entre otros, el autor concluye que además hay cinco normas que adaptan las teorías y los estudios de traducción generales al ámbito concreto de la traducción audiovisual:

- Estandarización lingüística: neutralización de los rasgos no estándar de los diferentes dialectos de la lengua
- Naturalización: adaptación de signos gráficos, pronunciación y sincronía visual
- Explicitación: de expresiones vagas y de conectores lógicos así como de referencias internas para homogeneizar la trama
- Eufemización: cambio o atenuación de las referencias a lo tabú mediante la omisión, adición o sustitución
- Normas secundarias: respeto a la gramática simple del texto en el idioma origen y conservación de aquellos marcadores que caractericen el género del texto audiovisual

En adición a estas normas y para que un texto audiovisual traducido resulte agradable, natural y efectivo, Chaume recomienda seguir una serie de consejos que da la Televisió de Catalunya. Se resumen en tres apartados: los niveles de la lengua, los registros lingüísticos y el tipo de texto audiovisual.

En cuanto a la lengua, recomiendan utilizar una sintaxis sencilla y un vocabulario corriente y comprensible por el público objetivo del producto, además de una buena y clara pronunciación. Sobre los registros, es aconsejable que se eviten los dialectos, los cultismos y las expresiones anacrónicas así como que se adecue el registro al personaje. Por último, si se trata de un documental, recomiendan utilizar un vocabulario preciso con registro formal y el orden sintáctico clásico de sujeto + verbo + complementos con conectores que den cohesión al producto; pero si se trata de un género de ficción, es mejor utilizar un registro coloquial, frases cortas y yuxtapuestas, y expresiones conversacionales clásicas (Chaume, *La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción*, 2001).

En definitiva, las recomendaciones para la ficción podrían resumirse en adecuar la forma de expresarse que tienen los personajes a cómo hablarían estos en el mundo real. Si apareciese un granjero de Wyoming, este hablaría con frases cortas, vocabulario básico y a lo mejor haría uso de un registro coloquial rozando el vulgar; por el contrario, si se tratase de un embajador o de un novelista de fama mundial, este tendría que hablar con un registro más elevado y un vocabulario más culto.



## b. El argot o *slang* y el tabú

El *slang* como parte del lenguaje coloquial y vulgar, aunque se pueda pensar lo contrario, no es una invención reciente, sino que se lleva utilizando desde hace muchísimo. De hecho, Ulvydiene y Abramovaite (2012) explican que es más que probable que tanto los egipcios como incluso el dramaturgo griego Aristófanes lo emplearan. Durante todo el tiempo que se lleva utilizando se han perfilado muchas definiciones; sin embargo, ninguna era lo suficientemente completa ya que eran todas muy vagas y no llegaban a describir bien la complejidad del concepto. Es decir, a pesar de que se haya utilizado mucho, nunca se ha llegado a definir de manera acertada. Por ejemplo, los diccionarios *Oxford Dictionaries* y *Merriam Webster* definen respectivamente este concepto de las siguientes maneras:

*A type of language consisting of words and phrases that are regarded as very informal, are more common in speech than writing, and are typically restricted to a particular context or group of people* (Oxford Dictionaries, s.f.).

*Language peculiar to a particular group: such as argot and jargon. An informal nonstandard vocabulary composed typically of coinages, arbitrarily changed words, and extravagant, forced, or facetious figures of speech* (Merriam-Webster, s.f.).

Reves (1926), por su parte, no estaba de acuerdo con las definiciones que se fueron proponiendo para el concepto de *slang* hasta 1926, por lo que ella misma propuso una que hoy en día sigue siendo de las más precisas que se han dado:

*The changing vocabulary of conversation; it comes into sudden vogue, has a meaning, usually figurative, which is known by a particular set or class and which constitutes a sort of shibboleth during the brief period of its popularity, and then dies in the obscure corners of forgotten words and unabridged dictionaries, or passes into the legitimate speech* (citado en Ulvydiene y Abramovaite, 2012).

De estas definiciones (así como aquellas dadas en otros diccionarios) se pueden extraer dos características principales de este tipo de lenguaje: su utilización en un contexto y registro informales y su marcado carácter cambiante. Esto es, a medida que el colectivo que hace uso de él va evolucionando y cambiando también se crearán nuevas expresiones o se actualizarán las existentes para que sean propias de la época en la que están.

Sin embargo, sigue estando presente la duda de qué podría considerarse *slang* y qué no. Arua y Alimi (2009) recogen cuatro criterios propuestos por Dumas y Lighter (1978) que pretenden dar respuesta a esta cuestión. Opinan que un término podría categorizarse como tal si cumplen al menos dos de cuatro. En primer lugar, la presencia del *slang* provocará que la conversación oral o escrita quede marcada con un claro registro informal. Quedaría reflejada también la relación de cercanía y familiaridad, ya sea con el referente o con la clase social que acostumbra a utilizarlo. Si el tema que se trata en la conversación es uno considerado como tabú en la sociedad, es probable que estemos ante una muestra de *slang*. Por último, si en lugar de un término conocido y utilizado de manera convencional se hace uso de otro que resulte más extraño, ya sea para reducir la incomodidad que el uso de dicho término produciría en el interlocutor o para que este no se vea forzado a explicar en mayor profundidad el concepto, existe la posibilidad de que se esté utilizando el *slang* (Arua & Alimi, 2009).

En relación con estos criterios y de manera similar, Eriksen propone las siguientes funciones del *slang*. Afirma que sirve para establecer y definir la identidad de un grupo social, así como las relaciones internas del mismo, al tiempo que diferencia a los grupos entre ellos. Se utiliza, además, para demostrar una rebeldía contra el lenguaje estandarizado mediante las creaciones léxicas y sintácticas propias de este tipo de registro. Otros fines del *slang* son codificar mensajes que los miembros del grupo deseen ocultar de aquellos que no formen parte de su círculo y dotar la situación de informalidad. (Eriksen, 2010).

En cuanto a los tipos del *slang*, Graha y Mayoral proponen dos taxonomías que se complementan entre ellas, ya que la del primero es de carácter meramente lingüístico y la del segundo incluye también aspectos contextuales y situacionales (Tamayo Masero, 2012). La primera clasificación se basa en la evolución del *slang* entendida como el procedimiento que ha seguido para diferenciarse de la norma. Tenemos, de este modo, el que sigue un procedimiento sintáctico y el que sigue uno léxico, que se divide a su vez entre semántico (comprendería el lenguaje malsonante y tabú, explicado a continuación) y formal.

El lenguaje malsonante y tabú, a pesar de estar mal visto por la sociedad, desempeña una función muy clara (entre otras): enfatizar las emociones. Mediante su uso podemos expresar con mayor facilidad ciertas emociones: el humor, aunque a veces se produzca por la burla a algún colectivo; la excitación, sea esta por alegría o pasión; o el disgusto o desagrado hacia una persona o una situación, entre otros (Surià, Sexo oral y escrito: argot, eufemismos y etimología, 2014).

Este tipo de expresiones, como bien explica Soler Pardo, pueden ser clasificadas en 12 categorías: sexuales, excrementos y deposiciones, partes del cuerpo, religión, incesto, prostitución, racismo, discapacidad mental o física, funciones corporales, animales, homófobos, y una mezcla de dos o más de los tipos ya mencionados (Soler Pardo, 2011). Puesto que la autora de esa clasificación la ejemplifica en inglés, los ejemplos que nos disponemos a dar son equivalencias en castellano. De la primera categoría destacan sobre todo «joder» y todos sus derivados («estar jodido», «no me jodas», «hay que joderse»,...); en la segunda se incluirían expresiones derivadas de «cagar» y de «mierda» como «la he cagado», «me cago en...», «... de mierda», ...; en la tercera, expresiones como «cojonudo», «es la polla», «gilipollas», «¿qué coño?» «capullo»,...; la cuarta («la hostia», «maldito», «del demonio») y la sexta («puta», «zorra», «hijo de puta», «bastardo»,...) son categorías cuyos ejemplos son más obvios mientras que la categoría incesto se ejemplifica mejor con el *motherfucker* inglés. En cuanto a racismo encontramos «negrata», *nigga*, «amarillo», y cualquier adjetivo racial que se utilice de manera despectiva. En la categoría de discapacidades se incluyen «idiota», «imbécil», «rarito», «desgraciado»,... Como ejemplos de las siguientes estarían respectivamente «mearse encima» (de risa o de miedo); «cabrón», «cerdo»; y «marica» y derivados.

#### **i. El lenguaje vulgar y los insultos: traducción v. adaptación**

La traducción de insultos y expresiones malsonantes, como afirma Joan Fontcuberta en su ensayo *La traducción en el doblaje o el eslabón perdido*, es un tema sobre el que no encontramos apenas teoría y estudios, ya que no hay teoría rigurosa sobre la función social y comunicativa de los mismos. De hecho, la ayuda que proporcionan los diccionarios y enciclopedias es bastante escasa puesto que las traducciones que ofrecen son neutras y no logran transmitir la intención del interlocutor (Fontcuberta i Gel, 2001).

Por el carácter polisémico de este tipo de lenguaje, es decir, por no tener un término o expresión un equivalente único y definido en otras lenguas, y por lo tanto no entrar dentro de los cánones de equivalencia y fidelidad, Calvo Ferrer (2010) sostiene que la labor de reformulación en la lengua meta llevada a cabo no puede sino considerarse un proceso de adaptación (Calvo Ferrer, 2010). Esta adaptación, a su vez, podría considerarse como una especie de traición al texto original que esta clase de lenguaje nos obliga a realizar ya que, por ejemplo, a pesar de que en castellano tengamos una mayor variedad de expresiones vulgares y malsonantes que en inglés, los traductores en el pasado acostumbraban a recurrir a las mismas opciones, como «jodido», «maldito» o «bastardo». Aunque, si bien es cierto que en ocasiones es por falta de originalidad y de imaginación, según Castro Roig (1997) se suele caer en esta literalidad por miedo a despegarse demasiado del original (Fontcuberta i Gel, 2001, págs. 311-312).

No obstante, es más que probable que al traducir de manera literal insultos y expresiones malsonantes se produzca un texto demasiado neutro, poco natural y que no transmita la misma intensidad e intención que el original. Y es que la principal idea que hay que tener en cuenta a la hora de traducir es que lo que hay detrás del mensaje es más importante que las palabras utilizadas: habrá que valorar las características propias del personaje, la situación que le haya llevado a expresarse así y el contexto en el que se encuentre (Surià, El traductor insolente: traducir el lenguaje soez, 2012). Lo que puede parecer un equivalente perfecto (porque el significado de los términos concuerda) podría no serlo ya que igual en el idioma origen esa expresión es un grave insulto que sólo se utiliza en contadas ocasiones, *cunt*, por ejemplo, mientras que su equivalente en español, «coño», es muy recurrente y prácticamente forma parte de nuestro vocabulario cotidiano, de modo que no provocarían la misma reacción. Es más apropiado, por lo tanto buscar expresiones en la lengua meta que, aunque su significado literal difiera del original, transmitan la misma intención, el mismo tono y la misma idea.

Entra en juego entonces el concepto de equivalencia, desarrollado en profundidad por Eugene Nida. Un texto traducido se puede considerar como una equivalencia del original cuando este tiene el mismo valor que el original en la lengua origen. Pero, como se puede apreciar en la teoría de Nida, hay dos tipos de equivalencia que se contraponen. La primera, la equivalencia formal, sería aquella que respeta más la forma del texto original mientras que la segunda, la equivalencia dinámica, tiene como

objetivo la mayor aproximación posible a la cultura de destino y al potencial público que tendrá esa obra (Nida, 1964). Según Ponce Márquez, no obstante, rara vez encontraremos el primer tipo de equivalencia puesto que es altamente probable el producto resultante cause en el lector u espectador una sensación de extrañeza y desconcierto ya sea por choques culturales o por formulaciones sintácticas calcadas de la lengua de origen impropias de la nuestra. De hecho, una traducción eficiente es aquella que consigue que el lector o espectador no perciba el proceso intermedio de traducción por el que ha pasado la obra para llegar hasta él, sino que detecte «las estructuras formales e idiomáticas de su lengua» (Ponce Márquez, 2008). Y es por ello por lo que, según la teoría de Nida, tiene prioridad mantener el contenido antes que la forma, es decir, sería mejor adaptar el texto que traducirlo literalmente.

### **3. Estudio de caso: *La fiesta de las salchichas***

#### **a. Sinopsis de la película**

La acción principal de la película transcurre en un supermercado. En él, los alimentos y otros productos viven dedicando su vida a cumplir una serie de normas de conducta, como mantenerse en sus paquetes, para que los clientes, a quienes ven como dioses, los elijan para llevarlos al “Gran Más Allá” y los compren. Entre todos estos alimentos destacan Frank y Brenda, una pareja formada por una salchicha y un bollo para perritos calientes respectivamente. Tras mucho tiempo deciden consumir su relación sacando una mano de sus paquetes para poder tocarse. Poco después una clienta los compra pero cuando están en el carro Mostaza Miel, que había sido devuelto del Gran Más Allá, les intenta abrir los ojos sobre lo que les ocurre a los productos una vez son comprados y el resto de la película sigue el camino que siguen estos dos personajes para averiguar cuál es la verdad sobre lo que hay más allá de las puertas de su supermercado y de su propia existencia en general (filmaffinity España, s.f.).

#### **b. Justificación**

La elección de esta película se ha visto propiciada por diversos motivos. Como ya hemos explicado en apartados anteriores de este trabajo, esta película está plagada de expresiones malsonantes y vulgares, ya sea de manera directa con palabrotas explícitas o con juegos de palabras con los distintos alimentos que van apareciendo. Gracias a la gran variedad de dichas expresiones, *La fiesta de las salchichas* ha facilitado la creación de un vasto corpus para la posterior clasificación, elección y análisis de los elementos, tareas explicadas en el siguiente apartado (3.c).

Otra razón para escoger esta película en concreto y no otra con características similares es su reciente estreno. Es una película estrenada hace algo menos de un año, por lo que apenas hay nada escrito sobre ella. Tras una exhaustiva labor de documentación sobre el tema antes de haber elegido el objeto del estudio la autora del presente trabajo observó que había muchísima literatura dedicada al análisis de películas de Tarantino como *Jackie Brown*, de Scorsese como *Taxi Driver*, o de series como *Padre de Familia* o *South Park*, opciones que ya habían sido considerado pero descartadas por este motivo. En cuanto vi esta película pensé que sería buena idea

escribir sobre ella y estudiarla para, de esta forma, aportar un corpus nuevo al tema de la traducción del lenguaje tabú y vulgar.

### **c. Características del corpus y metodología de análisis**

El corpus del análisis, disponible en el anexo nº2, se compone de 298 segmentos en los que aparece una o varias expresiones malsonantes y/o de argot. Para realizar la tabla, de elaboración propia, nos hemos inspirado en la que utiliza Tamayo Masero en su tesis doctoral *La traducción del slang en Jackie Brown* (2012). Así, la nuestra incluye los siguientes apartados:

- Número: para facilitar la búsqueda de los ejemplos analizados en el presente trabajo en el corpus completo.
- TCR: código de tiempo del segmento analizado para facilitar su búsqueda en la película.
- TO: segmento de texto en el idioma original.
- TM: segmento de texto traducido para el doblaje al castellano.
- Tipo de argot (TO): según la tipología de Soler Pardo (2011), el tipo de argot utilizado en el texto original.
- Técnica de traducción: técnica utilizada para traducir el segmento en cuestión. Se utilizarán las técnicas planteadas por Vinay y Darbelnet, explicadas previamente en este trabajo, que son las siguientes: dentro la traducción directa encontramos la traducción literal, los calcos y los préstamos lingüísticos mientras que en la traducción oblicua tenemos la equivalencia (también conocida como equivalente acuñado), la adaptación, la transposición y la modulación.
- Tipo de argot (TM): según la tipología de Soler Pardo (2011), el tipo de argot utilizado en el texto traducido.
- Efecto en la carga pragmática: se valorará la eficacia de la traducción en función de si esta conserva la carga pragmática, es decir, la misma intención y propósito que el segmento original y, por lo tanto, es homofuncional o si, por el contrario, la intensidad se ve incrementada o reducida.

## 4. Análisis del caso

Con el fin de evaluar la traducción de esta película en cuanto al lenguaje vulgar y al argot utilizado hemos estudiado el producto final segmento a segmento y los hemos clasificado en tres grupos inspirados por el trabajo de Estal Daries sobre el argot en *American History X* (2014), a saber: aquellos con homofuncionalidad (en los que se mantiene la intención y la funcionalidad), aquellos con pérdida o reducción de carga pragmática (en los que se pierde fuerza e intensidad con la traducción), y aquellos con adición (en los que dicha fuerza se ve incrementada) (Estal Daries, 2014). A continuación procedemos a ejemplificar y a analizar estas tres categorías con segmentos extraídos de nuestra tabla.

### a. Segmentos con homofuncionalidad

De los 298 segmentos extraídos de la película consideramos que 207 mantienen en la traducción los mismos matices y la misma intención que se pueden apreciar en la versión original. En la tabla también se observa que las técnicas de traducción más utilizadas para conseguir mantener la función del insulto sin quedarse corto ni pasarse son la equivalencia y la creación discursiva (con 127 y 66 resultados respectivamente); no obstante, también encontramos varios casos de transposición, adaptación y modulación. Vemos en estos números que los casos de creación discursiva y de equivalencia son mucho más elevados que los de las otras técnicas. Es probable que esto se deba a la diferencia cultural entre el país de origen (Estados Unidos en este caso) y el nuestro puesto que, como es lógico, no nos comunicamos de la misma manera y tenemos consideraciones distintas con respecto a la seriedad de cada expresión malsonante e insulto, por lo que se tiene que buscar un equivalente en la lengua de destino o, si eso no es posible, reformular la frase por completo. A continuación procedemos a comentar algunos ejemplos del uso de cada técnica.



### i. Equivalencia

#	TO	TM	Técnica de traducción
	Jerks like Troy won't be picking on me.	Los capullos como Troy se dejarán de meter conmigo.	Equivalencia
	Wow, just chill! Get down from the fucking...	¡Wow, tranqui! Bájate del puto...	Equivalencia
	Well, Barry, I guess you're weird and a pussy.	Barry, veo que además de rarito eres un cagueta.	Equivalencia
	Fucking sucks, right?	¿A que jode?	Equivalencia
	My boner still hasn't gone down. Is that bad?	La sigo teniendo como una piedra. ¿Eso es malo?	Equivalencia

En estos ejemplos se puede apreciar cómo las expresiones vulgares en inglés se sustituyen por un equivalente ya acuñado en nuestra lengua que, aunque no signifique literalmente lo mismo, transmite la misma idea. *Chill, to be a pussy, fucking sucks* y demás ejemplos literalmente significan cosas diferentes de la realidad que se quiere transmitir, por lo que resulta necesario que se busquen expresiones coloquiales equivalentes en nuestra lengua; en este caso, «tranqui», «¿a que jode?», y «ser un cagueta» son traducciones muy válidas porque forman parte de nuestro vocabulario cotidiano y transmiten perfectamente la idea original.

## ii. Creación discursiva

#	TO	TM	Técnica de traducción
9	We'll get to tea-bag every day at 4:00pm.	Allí yo con tu leche voy a tomar té.	Creación discursiva
198	I found out some pretty major shit.	He comprobado una movida de la hostia.	Creación discursiva
213	Get the fuck away from me.	No me jodas. Que corra el aire.	Creación discursiva
266	Suck my pink cock.	Másticame mi polla de fresa.	Creación discursiva

En estos casos se puede apreciar la dificultad que implica traducir estas expresiones porque suelen ser unas para las que no tenemos un equivalente tan acuñado o que hacen referencia a alguna peculiaridad del personaje que las dice, por lo que el traductor tiene que reformularlas para conseguir transmitir una idea lo más similar posible a la del original. Por ejemplo, en los casos 9 y 266 los que hablan son bolsitas de té inglés y un chicle rosa, por lo que habría que mantener esas características o al menos algunas parecidas. Según Urban Dictionary, tea-bag es «*to insert one's nuts into the mouth of another (of either gender), usually while they are sleeping*» (Urban Dictionary, 2005) así que la expresión traducida tendría que hacer referencia al té y mantener el carácter sexual de la original. La solución escogida consigue el objetivo ya que habla de leche refiriéndose a los fluidos corporales de otra persona y de hacer té con ellos. En el otro caso, al ser un chicle rosa el traductor podría haber utilizado la expresión coloquial equivalente «cómeme la polla». Al ser un chicle, no obstante, se opta de manera acertada por utilizar el verbo masticar y por cambiar el color por el sabor ya que los chicles rosas suelen ser de fresa.

### iii. Adaptación, modulación y transposición

#	TO	TM	Técnica de traducción
95	You think I give a fuck about PB or J?	¿A mí qué coño me importa esa plasta de mermelada?	Adaptación
126	This is a place of unparalleled sin!	Esto parece Sodoma y Gomorra.	Adaptación
171	Once you see that shit, it'll fuck you up for life.	Después de ver esa mierda estarás jodido para el resto de tu vida.	Modulación
211	You ate my goddamn legs!	Te las has comido, <i>joputa</i> .	Transposición

También observamos que hay casos en los que se hace referencia a algo propio de una cultura concreta. Por ejemplo, en Estados Unidos es muy típico y común comerse un sándwich de mantequilla de cacahuete y mermelada, al que llaman PB&J por las iniciales de *peanut butter and jelly*; pero aquí, al no ser tan típico, no se podrían dejar las siglas ni decir «MC y M» porque provocaría reacciones de extrañeza y desconcierto entre el público. Además, tampoco podrían optar por cambiar los alimentos por otros puesto que en la imagen se ven claramente los dos tarros de mantequilla y mermelada. Por eso consideramos que la traducción oficial conserva la informalidad de la abreviatura al tiempo que adapta la idea al público español.

Del mismo modo que, en ocasiones, la mejor solución implica adaptar la expresión al público de la traducción, en otras puede bastar con realizar un cambio en la sintaxis o la morfología de la frase. Con este mecanismo se consigue naturalizar el

equivalente de una expresión. Así, en el ejemplo 171, una traducción más directa podría ser «una vez veas esa mierda te joderá para siempre»; sin embargo, la formulación de esta frase resulta un tanto extraña. Cambiar el punto de vista a la hora de traducir, como podemos ver, mejora la calidad del producto obtenido.

### **b. Segmentos con reducción o pérdida de carga pragmática**

Aquí incluimos no sólo los segmentos en los que se pierde fuerza o el insulto o expresión malsonante quedan más flojos y con menos intensidad que en el original sino también aquellos en los que se utiliza un registro que tal vez no corresponde completamente y en los que se emplea una expresión o palabra que no encaja correctamente. Las técnicas más utilizadas en estos casos son la creación discursiva y la equivalencia pero también encontramos algún ejemplo de adaptación y de traducción literal.

#### **i. Creación discursiva**

<b>#</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>	<b>Técnica de traducción</b>
18	You deformed nerd.	Es un napia-chata.	Creación discursiva
46	You dumb, red piece of shit!	Maldito pringue pringao.	Creación discursiva
210	I ain't got no legs, you fuck.	Yo ya no tengo patitas.	Creación discursiva
243	You bet your sweet asshole I am.	Vivito y salchicheando.	Creación discursiva

En estos ejemplos podemos ver cómo se pierde intensidad al reformular la frase. A pesar de que son traducciones válidas, opinamos que tal vez se quedan un poco cortas. Por ejemplo, si al #18 le sumamos a esa expresión el acento andaluz del personaje que la dice, el resultado queda casi cómico cuando en realidad la intención original es meterse con una de las salchichas, que es más pequeña y ancha que el resto. Con las demás traducciones se aprecia prácticamente el mismo efecto.

## ii. Equivalencia

#	TO	TM	Técnica de traducción
31	Roberta, put your fucking hand down.	Roberta, baja el dedito.	Equivalencia
70	The Great Beyond is bullshit.	El Gran Más Allá es una patraña.	Equivalencia
123	Holy fucksticks, we are "ray-ray" far from home.	Vaya, estamos super lejos de casa.	Equivalencia

Aquí podemos ver cómo a pesar de que se intente buscar un equivalente en la lengua meta se puede perder fuerza si no se escoge el acertado. Si bien es cierto que el #31 complementa al segmento 32 (en el siguiente apartado), ya que se optó por reducir la intensidad de este ejemplo y aumentar el otro, las equivalencias por las que optaron los traductores en los casos 70 y 123, a pesar de ser correctas, no transmiten la misma energía que los originales. Tal vez esto podría haberse evitado si se hubiese puesto «puta mentira» o «puta farsa» y «hostia» o «joder» en lugar de «patraña» y «vaya».

### iii. Adaptación

#	TO	TM	Técnica de traducción
89	This MILF dropped a douche.	Una guarra ha tirado una ducha.	Adaptación
90	Oh, MILF. Thank you so much.	Así que guarra. Vaya, gracias por el cumplido.	Adaptación
119	'Cause this douche is DTFSU: down to fuck a sausage up.	Porque este menda es ahora MCPS: me cargo a esa puta salchicha.	Adaptación

Por último, estos tres ejemplos incluyen siglas muy utilizadas por los angloparlantes. Una MILF (*Mom I'd Like to Fuck*) es una mujer que o bien es madre o tiene edad como para serlo y que además resulta atractiva. Por eso, cuando el dependiente del supermercado le llama así a una señora, esta se siente halagada; sin embargo, al traducirlo por «guarra», no tiene sentido que ella tenga la misma reacción porque no es ni mucho menos un cumplido. Algo similar ocurre con el caso #119 puesto que las siglas DTFSU (*Down To Fuck Shit Up*) se utilizan mucho para expresar que alguien tiene ganas de darlo todo en una fiesta (tanto como para bien como para mal), por ejemplo. Al no tener equivalente, los traductores optaron por mantener la idea de cargarse a la salchicha y simplemente pusieron las siglas de la frase nueva, por lo que se pierde la referencia a la expresión original.

### c. Segmentos con adición de carga pragmática

Concluyendo nuestro análisis encontramos los segmentos en los que el peso de los insultos y expresiones malsonantes se ve aumentado en la traducción con respecto al original. Prácticamente todos los ejemplos en esta categoría han utilizado la creación discursiva, es decir, han reformulado la frase; pero encontramos también algún ejemplo de equivalencia, adaptación y modulación.

#### i. Creación discursiva

#	TO	TM	Técnica de traducción
40	Oh, sweet fucking fuck.	Tienes un polvazo que flipas.	Creación discursiva
84	What is that in reference to?	¿A qué cojones te refieres? ¿Qué nos espera? Sé más específico, joder.	Creación discursiva
273	Look, sausage. I relish the fact that you mustard the strength to ketchup to me.	Coño, salchicha, por fin te atreves a mostacear conmigo para que te la ketchupe.	Creación discursiva
296	What kind of parent gives their kid a stupid cunt name like that?	¿Qué padres de los cojones le ponen un nombre tan ridículo y cutre a un hijo?	Creación discursiva

Es cierto que, por una parte, mediante la reformulación de estas frases se cambia el significado y/o se intensifica en exceso la intervención pero, por otra parte, el producto son frases naturales que encajan en el contexto de la acción. Que se haya aumentado la fuerza en estos casos no altera ni la historia ni el tono de la película. La funcionalidad podría haberse mantenido si no se hubiesen añadido preguntas de más en el segmento 84 o si se hubiese suprimido alguno de los insultos en el 296, por ejemplo. En el ejemplo #40 vemos cómo hay dos factores que incrementan la intensidad: la reformulación completa de la frase, que tiene un carácter sexual más marcado que el original (podría decirse que este es una mera expresión de sorpresa mientras que la traducción explícita la atracción sexual del personaje hacia aquel al que se dirige); y el sufijo «-azo», que al ser aumentativo también refuerza el efecto intensificador. En la versión original del #273 utilizan la similitud fonética y los dobles sentidos entre los condimentos (pepinillos, mostaza y ketchup) y los verbos *relish*, *master* y *catch up* para hacer juegos de palabras. Al traducirlos, intentaron hacer algo parecido convirtiendo los nombres de los condimentos en verbos. No obstante, la frase resulta un poco forzada y tampoco tiene sentido que el personaje diga que el otro quiere que «se la chupe».

## ii. Equivalencia y adaptación

#	TO	TM	Técnica de traducción
32	You're ruining my joke.	Me estás jodiendo el vacile.	Equivalencia
129	I'll just be here dry-humping this 40-ouncer.	Yo me quedo dándome el lote con estos salidos.	Adaptación

Deducimos que el ejemplo 32, ya mencionado en el apartado anterior, aumenta la carga pragmática de manera intencionada por parte de los traductores para compensar así el #31, en el que se ve reducida. En el #129, sin embargo, se menciona el tamaño de una cerveza en unidades de medida del sistema anglosajón. Un *40-ouncer* es una cerveza muy grande y, puesto que no se ven botellas de este alcohol en la imagen, igual



tampoco podría traducirse por botellín. Optar por salidos para esta traducción no nos parece completamente acertada porque, a pesar de que estén en una fiesta muy animada y esté implícito que ese personaje quiera ligar, añade una connotación negativa que no está presente en el original.

#### **d. Resultados del análisis**

Tras haber analizado detenidamente estas tres categorías y todos los segmentos incluidos en el anexo 2 podemos concluir las siguientes afirmaciones sobre la traducción de la película:

- La mayoría de los segmentos analizados mantienen la intención del original (más de dos tercios). Aquellos que no lo hacen, ya sea por aumentarla o reducirla, siguen siendo traducciones aptas puesto que son frases bien construidas, que no producen reacciones de extrañeza y que no alteran el impacto de la película en su totalidad.
- En las pocas ocasiones en las que se ha hecho uso de técnicas de traducción directa (traducción literal, por ejemplo) el producto obtenido no es tan eficaz a la hora de mantener la intensidad e intención como podría serlo si se hubiese aplicado la equivalencia o la creación discursiva.
- No obstante, aplicar técnicas de traducción oblicua no asegura un resultado óptimo. Simplemente porque una expresión en castellano equivalga a una en inglés no significa que sea la mejor opción.
- Resulta curioso que las expresiones *shit* y *fuck*, así como sus derivados, sean las más recurrentes en la versión original pero que en el texto traducido para el doblaje se hayan traducido de maneras tan diferentes: holy shit, por ejemplo, sale 8 veces en el original y todas han sido traducidas de forma distinta.
- Además del recurrente lenguaje vulgar y argot, esta película plantea otros problemas de traducción que no se han podido tratar en el presente trabajo como por ejemplo el multilingüismo de personajes como Teresa del Taco o juegos de palabras muy difíciles de adaptar.

## 5. Conclusiones

Tras haber realizado la investigación pertinente para la redacción de este trabajo podemos afirmar que, debido a que la traducción audiovisual es una disciplina relativamente nueva, hay poca teoría escrita sobre esta. De hecho, como hemos comprobado, bastantes de las teorías y obras elaboradas por los autores de referencia del campo (en especial los del siglo pasado) tratan sobre otras disciplinas como, por ejemplo, la traducción literaria. Por casualidad resulta que son aplicables también a la TAV pero la cantidad de literatura sobre esta es mínima. Es probable, no obstante, que esta realidad cambie en un futuro próximo gracias al auge de las nuevas tecnologías y del creciente interés por productos audiovisuales extranjeros como series y películas. El futuro de esta materia es muy prometedor.

Cabe destacar una vez más que esta disciplina tiene muchas peculiaridades que la distinguen de las demás, así como dificultades que un traductor especializado en esta materia tendrá que afrontar: esta persona tendrá que saber de todo un poco, tendrá que documentarse para conocer en profundidad las culturas de origen y de destino, y tendrá que mantener los tres tipos de sincronismo característicos de la TAV. Otro de los obstáculos que tendrá que superar es la traducción del lenguaje soez y del argot.

Este tipo de lenguaje dificulta sobremanera la labor de traducción puesto que añade una preocupación más al proceso traductológico: ¿es mejor ser fiel al texto o centrarse en mantener la idea general? Tras la redacción de este trabajo concluimos que, efectivamente, es mejor buscar equivalentes que traducir de forma más literal, por eso es muy necesario que el traductor sepa sobre ambas culturas (origen y meta). Y es que esto se debe a que es más importante mantener la intención y la intensidad que no las palabras exactas (aunque algunos lo consideren una traición al texto original) para así producir un texto natural y creíble para el espectador.

De hecho, el traductor desempeña un papel de adaptador y de mediador cultural que cobra especial relevancia cuando se trata de traducir textos humorísticos y/o con expresiones coloquiales propias de una cultura concreta. Hay que ser consciente del contexto sociocultural del público al que va destinada la traducción. Por ejemplo, no se traduciría de igual manera una serie o película para España que para algún país latinoamericano por la diferencia dialectal. Siguiendo este caso hipotético, un traductor

tendría que tener cuidado al utilizar términos y expresiones como «concha» o «coger» ya que para nosotros son palabras normales e inocentes pero en países como Argentina tienen un significado obsceno.

Esta película recoge prácticamente todas las dificultades imaginables para un traductor audiovisual, por lo que es un ejemplo ideal para analizar la situación actual de la traducción audiovisual y del lenguaje soez. Además de tener que mantener los tres tipos de sincronismo (de contenido, visual y voz-personalidad del personaje), cosa que ya condiciona bastante la traducción, se tiene que lidiar con una canción larga, con juegos de palabras, con multilingüismo, con palabrotas e insultos, con expresiones coloquiales, y con referentes culturales. Por poner algunos ejemplos, las intervenciones en español del personaje mexicano Teresa del Taco, la musicalidad y rima de la canción que dedican los alimentos a los humanos, juegos de palabras como el que hace el zumo Hitler sobre los judíos (*jews*) y cómo los va a exprimir (*make juice*), y los insultos y expresiones malsonantes analizadas a lo largo del presente trabajo.

No obstante, los traductores supieron dar unas soluciones acertadas (algunas más que otras pero todas válidas) para todas estas cuestiones. Prueba de ello es el resultado del análisis que hemos realizado. Más de dos tercios de los segmentos analizados consiguen mantener la intención de la versión original y el resto, a pesar de no haberlo logrado tan claramente, no genera ninguna reacción de extrañeza o desconcierto. Gracias a este análisis concluimos, finalmente, que la traducción audiovisual y la traducción del lenguaje soez y obsceno actuales, en comparación con su situación hace unos años, van avanzando por buen camino: ya no encontramos traducciones excesivamente literales o que no entienden de registros. Los traductores han aprendido a adaptarse ellos mismos y a adaptar los propios textos al público al que van destinados.

## Referencias

- Aja, J. L. (2016). *Apuntes Tema 2*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas, Traducción e Interpretación.
- Aja, J. L. (2016). *Apuntes Tema 4*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas, Traducción e Interpretación.
- Arua, A. E., & Alimi, M. M. (abril de 2009). *The Creation of Students' Academic Slang Expressions in the University of Botswana*. Recuperado el abril de 2017, de Linguistik online: [http://www.linguistik-online.com/40\\_09/aruaAlimi.html](http://www.linguistik-online.com/40_09/aruaAlimi.html)
- Baños Piñero, R. (2005). *La oralidad prefabricada en los textos audiovisuales: estudio descriptivo-contrastivo de Friends y Siete Vidas*. Obtenido de Repositorio Universitat Jaume I: [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/79126/forum\\_2004\\_42.pdf](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/79126/forum_2004_42.pdf)
- Calvo Ferrer, J. (diciembre de 2010). *Análisis contrastivo de las escuelas lingüísticas de traducción y de la escuela de polisistemas aplicado al estudio del argot*. Recuperado el abril de 2017, de Tonos Digital. Revista electrónica de estudios filológicos: <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/584/442>
- Castro Roig, X. (2002). Características del traductor audiovisual. En J. M. Bravo, *Nuevas perspectivas de los Estudios de Traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En D. Kelly, *La profesión del traductor* (págs. 47-83). Granada: Comares.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume, F. (2001). La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. En R. Agost, & F. Chaume, *La traducción en los medios audiovisuales* (págs. 77-88). Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Chaume, F. (2007). La retraducción de textos audiovisuales: razones y repercusiones. En J. Zaro Vera, & F. Ruiz Noguera, *Retraducir: una nueva mirada. La*

- retraducción de textos literarios y audiovisuales*. (págs. 49-63). Málaga: Miguel Gómez Ediciones.
- Cintas, J. D. (2013). Entrevista a Jorge Díaz Cintas: Contexto actual de los estudios en traducción audiovisual. (D. O. Carmona, Entrevistador)
- Eriksen, M. H. (agosto de 2010). *Translating the use of slang* . Recuperado el abril de 2017, de Aarhus University: <http://pure.au.dk/portal/files/13200/Specialhandling.pdf>
- Estal Daries, L. (octubre de 2014). *Estudio descriptivo y comparativo del slang en la traducción para doblaje de la película American History X (Tony Kaye, 1998)*. Recuperado el abril de 2017, de Repositorio Universitat Jaume I: [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/108462/TFG\\_2014\\_EstalDariesL.pdf?sequence=1](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/108462/TFG_2014_EstalDariesL.pdf?sequence=1)
- Esteller Ibáñez, E. (septiembre de 2011). *Trabajo fin de máster: Máster oficial en traducción institucional alemán-español*. Recuperado el junio de 2017, de Repositorio Universidad de Alicante: <https://dti.ua.es/va/documentos/pdf/treballs-final-de-master/treballs-setembre-2011/elena-esteller.pdf>
- filmaffinity España. (s.f.). *filmaffinity España*. Recuperado el 27 de marzo de 2017, de La fiesta de las salchichas: <http://www.filmaffinity.com/es/film831372.html>
- Fontcuberta i Gel, J. (2001). La traducción en el doblaje o el eslavón perdido. En M. Duro, *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (págs. 299-314). España: Cátedra.
- Gil Bardají, A. (2008). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i Interpretació.
- Martí Ferriol, J. (2006). Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada al español del filme *Monsters' Ball*. *Puentes* , 6, 45-52.

- Martí Ferriol, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Recuperado el junio de 2017, de Universitat Jaume I: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf>
- Martínez Sierra, J. J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Mayoral, R. (2001). El espectador y la traducción audiovisual. En F. Chaume, & R. Agost, *La traducción en los medios audiovisuales* (págs. 33-46). Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mayoral, R. (2002). *Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual*. Obtenido de Universidad de Granada: [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas\\_Perspectivas\\_TAV.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf)
- Mayoral, R. (1998). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. Obtenido de Repositorio Universidad de Granada: [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)
- Merriam-Webster. (s.f.). *Slang*. Recuperado el junio de 2017, de Merriam-Webster Dictionary: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/slang>
- migralingua.com. (10 de mayo de 2016). *Ventajas e inconvenientes del doblaje de películas*. Recuperado el junio de 2017, de Migralingua: <http://www.migralingua.com/ventajas-e-inconvenientes-del-doblaje-peliculas/>
- Mor Polo, L. (junio de 2014). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends*. Recuperado el junio de 2017, de Repositori Universitat Pompeu Fabra: [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22958/TFG\\_Mor%20Laura.pdf?sequence=1](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22958/TFG_Mor%20Laura.pdf?sequence=1)
- Morón Martín, M. (2009). *Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural*. Obtenido de La linterna del traductor: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/dafo-traduccion.html>
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden, Holanda: E. J. Brill.

- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis* , 2 (2), 209-243.
- Ortega Paredes, L. (15 de junio de 2015). *Principales problemas de traducción en el doblaje italiano-español*. Recuperado el junio de 2017, de Universidad Autónoma de Barcelona: [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_26211/ORTEGA\\_PAREDES\\_LAURA\\_1305990\\_TFGTI1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_26211/ORTEGA_PAREDES_LAURA_1305990_TFGTI1415.pdf)
- Oxford Dictionaries. (s.f.). *Slang*. Recuperado el junio de 2017, de Oxford Dictionary: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/slang>
- Palencia Villa, R. M. (2004). El doblaje audiovisual ¿barrera o puente en el diálogo multicultural? Problemas y propuestas. *Diálogo 'Comunicación y diversidad cultural' (El discurs del mèdia i la imatge dels altres (continuació))*. Barcelona: Fòrum Universal de las Cultures.
- Parkinson de Saz, S. (1984). *Teoría y técnicas de la traducción* . Recuperado el junio de 2017, de Centro virtual Cervantes: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/boletin\\_31\\_16\\_84/boletin\\_31\\_16\\_84\\_11.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf)
- Ponce Márquez, N. (junio de 2008). *Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional*. Recuperado el junio de 2017J, de Revista electrónica de estudios filológicos: <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm>
- Rodríguez, P. (25 de enero de 2017). *Hablamos sobre doblajes ¿Es mejor ver una serie doblada que en versión original?* . Recuperado el junio de 2017, de La cocina del infierno: <http://lacocinadelinfierno.com/hablamos-doblajes-mejor-ver-una-serie-doblada-version-original/>
- Ruiz Hassell, A. M. (2004). La traducción: perspectiva de un alumno tras la experiencia didáctica. En N.-A. Perdú Honeyman, *Contribuciones interdisciplinarias a la traducción* (pág. 73). Almería: Universidad de Almería.

- Soler Pardo, B. (19 de octubre de 2011). *Swearing and translation: a study of the insults in the films of Quentin Tarantino*. Recuperado el junio de 2017, de Universitat de València: <http://www.tdx.cat/handle/10803/81396>
- Surià, S. (10 de diciembre de 2012). *El traductor insolente: traducir el lenguaje soez*. Recuperado el abril de 2017, de En la luna de Babel: <https://enlalunadebabel.com/2012/12/10/el-traductor-insolente-traducir-el-lenguaje-soez/>
- Surià, S. (15 de julio de 2014). *Sexo oral y escrito: argot, eufemismos y etimología*. Recuperado el abril de 2017, de En la luna de Babel: <https://enlalunadebabel.com/tag/argot-sexual/>
- Tamayo Masero, A. (2012). La traducción del slang en Jackie Brown. *Fòrum de Recerca* .
- Travieso, J. (19 de febrero de 2014). *Doblaje: ¿sí o no?* . Recuperado el junio de 2017, de 20 minutos: <http://blogs.20minutos.es/solo-un-capitulo-mas-series/2014/02/19/doblaje-si-o-no/>
- Ulvydiene, L., & Abramovaite, B. (2012). Literary Style in Translation: Slang in J. D. Salinger's *The Catcher in the Rye*. *Studies about languages* , 100-108.
- Urban Dictionary. (10 de abril de 2005). *Tea-bag*. Recuperado el junio de 2017, de Urban Dictionary: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=teabag>



## **Anexos**

### **a. Ficha técnica de la película**

Título: *La fiesta de las salchichas*

Título original: *Sausage Party*

Dirección: Conrad Vernon, Greg Tiernan

País: Estados Unidos

Año: 2016

Duración: 1h 29min

Género: Animación, comedia

Calificación: R / +18

Reparto: Seth Rogen, Kristen Wiig, Jonah Hill, Bill Hader, Michael Cera, James Franco

Web: <http://sites.sonypictures.com/sausageparty/discanddigital/>

Distribuidora: Sony Pictures

Productora: Annapurna Pictures, Nitrogen Studios Canada, Point Grey Pictures

Guion: Evan Goldberg, Kyle Hunter, Seth Rogen, Ariel Shaffir (Historia: Seth Rogen, Evan Goldberg, Jonah Hill)

Música: Christopher Lennertz, Alan Menken

Trailer: [http://www.imdb.com/title/tt1700841/videoplayer/vi1959572505?ref=tt\\_ov\\_vi](http://www.imdb.com/title/tt1700841/videoplayer/vi1959572505?ref=tt_ov_vi)

**b. Tabla de segmentos**

#	TCR	TO	TM	Tipo de argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (T M)	Efecto en la carga pragmática
1	0:01:25	Oh, Shit!	¡Mierda!	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
2	0:01:32	Shit, Frank!	Coño, Frank.	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
3	0:01:45	God, I love them so fucking much!	Me caen de putísima madre.	Religioso / Sexual	Creación discursiva	Prostitución	Homofuncionalidad
4	0:01:47	Oh, shit! Corn's about to start singing!	No me jodas, las mazorcas están a punto de empezar.	Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
5	0:02:30	We're super sure there's nothing shitty waiting for us in the Great Beyond.	Tenemos la certeza de que el Gran Más Allá la hostia será.	Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Religioso	Adición

6	0:02:40	Holy shit!	Joder, ¡increíble!	Religioso / Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
7	0:02:49	Booyah, bitches, I'm outta here!	¡Yuju! El menda se va de fiesta.	Prostitución	Creación discursiva	Expresión coloquial	Pérdida
8	0:03:11	For eternity we'll meditate. How fucking great.	La eternidad nos espera. Yo lo sé.	Sexual	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
9	0:03:15	We'll get to tea-bag every day at 4:00pm.	Alli yo con tu leche voy a tomar té.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
10	0:03:20	We'll shove pimentos up our ass by Zeus.	Con pepinillos nuestro culo petar.	Partes del cuerpo humano / Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano / Sexual	Homofuncionalidad
11	0:03:43	It sucks, but that's the way our buns keep fresh and pure.	Joder, menudas frescas somos.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Adición
12	0:03:54	It's not a sin for us to let you slip it in.	Ahí fuera sé que nos la chuparán. La hora es de penetrar.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Adición

13	0:03:59	We finally get to fuck and love, and fuck, and hug, and fuck, and feel, and fuck, and share.	A follar, amar, follar, sentir, follar, ...	Sexual	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
14	0:04:06	They won't squeeze us out their butts.	De sus culos no nos cagarán.	Partes del cuerpo humano	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
15	0:04:16	Kiss my brownish-yellow ass!	Besadme todos este pringoso culo amarillo.	Partes del cuerpo humano	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
16	0:04:21	I'm going to the Great Beyond, motherfuckers!	Voy al Más Allá. ¡Que os den, pringaos!	Incesto	Creación discursiva	Sexual / Discapacidad física o mental	Adición
17	0:04:32	Boo and yah, motherfuckers.	Dabadabadú, cabronazos.	Incesto	Equivalencia	Animal	Homofuncionalidad
18	0:04:50	You deformed nerd.	Es un napia-chata.	Discapacidad física o mental	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Pérdida
19	0:04:54	Jerks like Troy won't be picking on me.	Los capullos como Troy se dejarán de meter conmigo.	Discapacidad física o mental	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad

20	0:05:05	Ignore that prick, Barry.	Pasa de su culo, Barry.	Partes del cuerpo humano	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
21	0:05:06	He's full of shit.	Es un gilipollas.	Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Adición
22	0:05:11	You're a fucking champ.	Eres un campeón, tío.	Sexual	Equivalencia	Ausencia de argot	Pérdida
23	0:05:20	Shit, it's the Dark Lord!	Mierda, el señor oscuro.	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
24	0:05:27	We're fucked, bros!	¡ <i>Ehtamoh jodioh, pisha!</i>	Sexual	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
25	0:05:36	Fuck you, wienies.	A tomar por culo, salchichas.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
26	0:05:41	Fuck, I hate this fucking job!	¡Hasta los huevos de este puto trabajo!	Sexual	Creación discursiva	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad

27	0:05:47	That's super fucked up about Bill and those guys.	Tío, vaya putada les han hecho a Bill y la panda.	Sexual	Modulación	Prostitución	Homofuncionalidad
28	0:06:18	Lined up, waiting to get filled by my meat.	Listas para ser rellenas por esta salchicha.	Sexual	Traducción literal	Sexual	Pérdida
29	0:06:30	I bet you jackrabbit for a quick 15 seconds.	Seguro que conejeas 15 segundos.	Sexual	Traducción literal	Sexual	Pérdida
30	0:06:41	Who in this package would ever let Carl get up in them?	¿Alguna voluntaria en este paquete para dejarse rellenar por Carl?	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
31	0:06:43	Roberta, put your fucking hand down.	Roberta, baja el dedito.	Sexual	Equivalencia	Ausencia de argot	Pérdida
32	0:06:44	You're ruining my joke.	Me estás jodiendo el vacile.	Expresión coloquial	Equivalencia	Sexual	Adición
33	0:06:55	Your girlfriend, she's a fucking cunt.	Tu <i>muhel</i> es una <i>'japuta</i> .	Sexual / Partes del cuerpo humano	Equivalencia	Prostitución	Pérdida

34	0:06:58	Shut up, she's fresh as fuck.	Cierra el pico. Está fresca que te cagas.	Sexual	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
35	0:07:19	Such fucking dicks, right?	Son unos putos mamones.	Sexual / Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Prostitución / Sexual	Homofuncionalidad
36	0:07:22	Shut up. Fuck you.	Cállate, cojones.	Sexual	Creación discursiva	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
37	0:07:39	I can't wait to finally just get up in there. Just raw-dog it.	Me muero de ganas por estar fuera. Por estar ahí todito dentro.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Pérdida
38	0:07:41	I'm pretty fucking nervous about it.	Estoy que me cago salchicha abajo.	Sexual	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
39	0:07:47	I've obviously never been in a bun before.	Es la primera vez que voy a rellenar una bollita.	Sexual	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
40	0:07:55	Oh, sweet fucking fuck.	Tienes un polvazo que flipas.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Adición

41	0:08:10	We're so naughty.	Qué golfos somos.	Expresión coloquial	Equivalencia	Sexual	Adición
42	0:08:35	I don't give a flying fuck.	A mí qué coño me cuentas, tío.	Sexual	Creación discursiva	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
43	0:08:44	Holy shit!	Joder, colega.	Religioso / Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
44	0:08:50	Ketchup, get your fucking hands off me.	Quítame esas putas manos de encima.	Sexual	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
45	0:08:55	I'll tell you what fucking happened.	Te contaré lo que ha pasado.	Sexual	Equivalencia	Ausencia de argot	Pérdida
46	0:08:56	You dumb, red piece of shit!	Maldito pringue pringao.	Discapacidad física o mental / Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Religioso / Discapacidad física o mental	Pérdida
47	0:09:01	What the f...?	¿Qué cojones?	Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad



48	0:09:15	I swear to God.	Por mis muertos.	Religioso	Creación discursiva	Expresión coloquial	Homofuncionalidad
49	0:09:16	Oh my God!	Su puta madre.	Religioso	Equivalencia	Prostitución	Adición
50	0:09:20	Where the fuck did he go?	¿Dónde coño ha ido?	Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
51	0:09:26	I'm so fucked up. I'm so fucked up.	Estoy jodido. Pero que muy jodido.	Sexual	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
52	0:09:27	Ketchup, get the fuck off of me.	Ketchup, déjame de una puta vez.	Sexual	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
53	0:09:28	Nobody fucking touch me!	Que nadie me toque, coño.	Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
54	0:09:34	Look at this. We fucking got one.	Atentos, joder, que pasa uno.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad

55	0:09:53	Oh, man. I'm freaking out.	Oh, tíos, estoy acojonado.	Expresión coloquial	Equivalencia	Discapacidad física o mental	Adición
56	0:10:11	Fuck hell, yeah!	¡Cojonudo, sí!	Sexual / Religioso	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
57	0:10:25	Fuck yeah, dude.	Joder, tío.	Sexual	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
58	0:10:36	Oh, shit, chips!	¡La hostia, patatas!	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Religioso	Homofuncionalidad
59	0:10:45	You look fucking disgusting, bro.	Os veo un poco pasaditas, tía.	Sexual	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
60	0:10:50	No, I'm just messing with you, bro.	Que no, que estoy de coña, colega.	Expresión coloquial	Equivalencia	Expresión coloquial	Homofuncionalidad
61	0:10:57	I'm fucking with you.	Era de coña.	Sexual	Equivalencia	Expresión coloquial	Homofuncionalidad

62	0:11:04	What do you mean what am I? I'm a fucking douche!	¿Que qué soy? Coño, una ducha vaginal. La puta bomba.	Sexual	Creación discursiva	Partes del cuerpo humano / Prostitución	Adición
63	0:11:06	You know how long I've been waiting up in this motherfucker?	¿Sabes cuánto tiempo llevaba esperando aquí, gilipollas?	Incesto	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
64	0:11:10	I was starting to worry the gods didn't want douches no more, but hey, look at her.	Empezaba a preocuparme que las diosas no necesitaran ya lavativas pero mira eso, mira qué chichi.	Expresión coloquial	Creación discursiva	Partes del cuerpo humano	Adición
65	0:11:15	She's a fucking 10.	Es un puto 10, colega.	Sexual	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
66	0:11:16	This G-O-D is D-T-D (down to douche).	Está pidiendo una ducha bomba.	Sexual	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
67	0:11:28	Oh, Jesus, not to me.	Otra vez no. Joé, a mí no.	Religioso	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
68	0:11:32	<i>Fecking</i> gobshite.	Puto bocazas.	Sexual / Discapacidad física o mental	Creación discursiva	Prostitución	Homofuncionalidad

69	0:11:41	They're lying to your fucking faces!	Os están mintiendo en la puta cara.	Sexual	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
70	0:11:44	The Great Beyond is bullshit.	El Gran Más Allá es una patraña.	Excrementos y deposiciones / Animal	Equivalencia	Ausencia de argot	Pérdida
71	0:11:46	Buddy, are you alright?	¿Qué cojones?	Expresión coloquial	Creación discursiva	Partes del cuerpo humano	Adición
72	0:11:56	Honey-mustard, you actin cray-cray.	Mostaza-miel, se te va un poco la tapa.	Discapacidad física o mental	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
73	0:11:58	Carl, we shouldn't even be talking to this asshole.	No tendríamos ni que hablar con este capullo.	Partes del cuerpo humano	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
74	0:12:05	You fucking idiots.	Atajo de idiotas.	Discapacidad física o mental / Sexual	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Pérdida
75	0:12:08	I've seen that shit and there ain't no way I'm going back.	He visto esa mierda y no pienso volver ni loco.	Excrementos y deposiciones / Expresión coloquial	Creación discursiva	Excrementos y deposiciones / Discapacidad mental	Homofuncionalidad

76	0:12:12	Great, my asshole	¡"Gran" y una mierda!	Partes del cuerpo humano	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
77	0:12:15	Everything we've ever known is a dirt covered pile of shit, jerking off in our fucking faces, covering our eyes with their cum. So cum covered we can't fucking see. We don't know! We don't know they're jerking off into our eyes, our faces.	Lo único que hemos visto es una sarta de mentirosos eyaculándonos en la puta cara, dejándonos ciegos con sus corridas. Tanto que no ves una puta mierda. No te coscas de que te están eyaculando en los ojos. ¡En la puta cara!	Sexual / Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Sexual / Prostitución / Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
78	0:12:38	Fuck you, Gods!	¡Putos Dioses!	Sexual	Transposición	Prostitución	Homofuncionalidad
79	0:12:44	Wow, just chill! Get down from the fucking...	¡Wow, tranqui! Bájate del puto...	Sexual	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
80	0:12:48	Shit, he's out of the package!	Mierda, ha salido del paquete.	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
81	0:12:51	Oh, fuck, Carl. What do we do?	Joder, Carl, ¿qué hacemos?	Sexual	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
82	0:12:57	Oh my God!	¡Ay madre!	Religioso	Creación discursiva	Expresión coloquial	Homofuncionalidad

83	0:13:06	Look at you.	Sois idiotas.	Expresión coloquial	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Adición
84	0:13:12	What is that in reference to?	¿A qué cojones te refieres? ¿Qué nos espera? Sé más específico, joder.	Expresión coloquial	Creación discursiva	Partes del cuerpo humano / Sexual	Adición
85	0:13:19	That bastard bottle of booze sure knows what's going on.	Esa repugnante pócima mafiosa sabe bien de lo que hablo.	Prostitución	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Adición
86	0:13:32	Donkey fucker!	¡Soplapollas!	Sexual / Animal	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
87	0:13:53	I'm out of my fucking box.	Me han sacado de la puta caja.	Sexual	Modulación	Prostitución	Homofuncionalidad
88	0:14:17	Move your fucking ass!	¡Levántate, joder!	Sexual / Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
89	0:14:54	This MILF dropped a douche.	Una guarra ha tirado una ducha.	Sexual	Adaptación	Sexual	Pérdida

90	0:14:58	Oh, MILF. Thank you so much.	Así que guarra. Vaya, gracias por el cumplido.		Sexual	Adaptación		Sexual	Pérdida
91	0:14:59	Fuck, Frank. Fuck, fuck, fuck.	Joder, Frank. Joder, joder, joder.		Sexual	Equivalencia		Sexual	Homofuncionalidad
92	0:15:04	Well, Barry, I guess you're weird and a pussy.	Barry, veo que además de raro eres un cagueta.	Discapacidad física o mental / Partes del cuerpo humano		Equivalencia	Discapacidad física o mental		Homofuncionalidad
93	0:15:33	My nozz! My motherfucking nozz!	¡Mi irrigador! ¡Mi puto pito irrigador!	Partes del cuerpo humano / Incesto		Traducción literal	Prostitución		Pérdida
94	0:15:43	Are you two responsible for my nozzle being irrepressably fucked up?	¿Sois los responsables de que mi pito irrigador esté irremisiblemente jodido?	Partes del cuerpo humano / Incesto		Traducción literal	Sexual		Pérdida
95	0:15:58	You think I give a fuck about PB or J?	¿A mí qué coño me importa esa plasta de mermelada?		Sexual	Adaptación	Partes del cuerpo humano		Homofuncionalidad
96	0:16:02	Fuck this!	¡A la mierda!		Sexual	Equivalencia	Excrementos y deposiciones		Homofuncionalidad

97	0:16:04	Imma kick your ass, how you like dem apples?	¿Y si te abro en canal? No me toques las manzanas que te...	Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Expresión coloquial	Homofuncionalidad
98	0:17:23	It was fine. It's not like anyone comes home and says "oh God I had the best tip".	Estuvo bien pero tampoco es que estemos hablando de un super pollazo.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Adición
99	0:17:30	You cocksucking bagel fuckface.	Tú, puto bagel fofo chupapollas.	Sexual / Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Prostitución / Discapacidad física o mental / Sexual	Homofuncionalidad
100	0:17:42	What are you, nuts?	¿Tú eres imbécil?	Discapacidad física o mental	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
101	0:18:07	You and your stupid, useless bun have fucked us all.	Tú y tu estúpida e inútil bollita nos habéis jodido.	Discapacidad física o mental / Sexual	Equivalencia	Discapacidad física o mental / Sexual	Homofuncionalidad
102	0:18:10	Who are you calling useless, you flappy fuck?	¿A quién llamas tú inútil, caraculo?	Discapacidad física o mental / Sexual	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
103	0:18:29	I'm happy to meet you all, except for this <i>meshugganah</i> cunt over here.	Me alegro de conoceros a todos menos a ese puto cabrón plegable de ahí.	Racismo / Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Prostitución / Animal / Discapacidad física o mental	Pérdida



104	0:18:36	Oh, wow, really? Well, fuck you all!	¿En serio? Os voy a joder a todos.	Sexual	Modulación	Sexual	Adición
105	0:18:43	What I currently care about is that I have been completely and utterly fucked out of being in the Great Beyond.	Lo que me preocupa es que me hayan puteado, impidiéndome ir al Gran Más Allá.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Pérdida
106	0:19:19	As long as the bagel stays away from me, I accept.	Si este bagel de mierda me deja en paz, acepto.	Expresión coloquial	Creación discursiva	Excrementos y deposiciones	Adición
107	0:19:23	Oh, believe me, asshole, I'll keep my distance.	Tú tranquilo, tortaina. Mantendré las distancias.	Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Pérdida
108	0:18:45	No disrespect, but you look fucking gross, bro.	Estás hecho un asco, tronco.	Sexual	Creación discursiva	Expresión coloquial	Pérdida
109	0:18:47	Fucking bent-ass busted-ass nozz.	Chafado de cojones y con el pitorro a la virulé.	Sexual / Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Discapacidad física o mental / Partes del cuerpo humano	Pérdida
110	0:19:57	Why would a god let you up in her smooth, perfect sliz when you can't even squirt?	¿Cómo se va a meter una diosa este pitorro en su perfecto y lubricado chochito si no puedes soltar ni una puta gota?	Sexual	Creación discursiva	Sexual / Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad

111	0:20:35	You're leaking too, eh bro? And right outta your fucking dingle.	Tú también goteas, ¿verdad? Y por tu pilila, joder.	Sexual / Partes del cuerpo humano	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
112	0:20:39	Fucking sucks, right?	¿A que jode?	Sexual	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
113	0:20:49	No, not fucking you, dummy.	Tú no, tontalculo.	Sexual / Discapacidad física o mental	Equivalencia	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
114	0:20:57	If you fucking tell anyone about this, I'm gonna deny it, bro.	Si se te ocurre contarle esto a alguien pienso negarlo, chavalito.	Sexual	Equivalencia	Ausencia de argot	Pérdida
115	0:21:08	Fuck. This is some next-level shit, dude.	Joder, esto es otro nivel, tío.	Sexual / Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
116	0:21:12	You fucking like that?	¿Te gusta, desgraciado?	Sexual	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Adición
117	0:21:26	I'm like a full-on juicehead now, bro.	Me he puesto hasta el culo de zumo, colega.	Expresión coloquial	Creación discursiva	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad

118	0:21:36	Where's that fucking sausage?	¿Dónde está esa puta salchicha?	Sexual	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
119	0:21:37	'Cause this douche is DTFSU: down to fuck a sausage up.	Porque este menda es ahora MCPS: me cargo a esa puta salchicha.	Sexual	Adaptación	Prostitución	Pérdida
120	0:22:07	They tried to send us to the barbeque section, for God's sake.	Intentaron enviarnos a la sección de barbacoa, maldita sea.	Religioso	Equivalencia	Religioso	Homofuncionalidad
121	0:22:35	What a dumb fucking sausage!	Esta puta salchicha está tarada.	Discapacidad física o mental / Sexual	Creación discursiva	Prostitución / Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
122	0:22:42	Holy shit.	La madre que me parió.	Religioso / Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Expresión coloquial	Homofuncionalidad
123	0:22:54	Holy fucksticks, we are "ray-ray" far from home.	Vaya, estamos super lejos de casa.	Religioso / Sexual	Equivalencia	Ausencia de argot	Pérdida
124	0:23:40	Holy shit. Look at this place.	Joder. ¿Qué lugar es este?	Religioso / Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad

125	0:23:44	It's fucking crazy.	Es una puta locura.	Discapacidad física o mental / Sexual	Equivalencia	Prostitución / Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
126	0:23:50	This is a place of unparalleled sin!	Esto parece Sodoma y Gomorra.	Religioso	Adaptación	Religioso	Homofuncionalidad
127	0:24:11	Holy shit.	Hay que joderse.	Religioso / Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
128	0:24:16	What a crazy coincidence!	Qué puta coincidencia.	Discapacidad física o mental	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
129	0:24:25	I'll just be here dry-humping this 40-ouncer.	Yo me quedo dándome el lote con estos salidos.	Sexual	Adaptación	Sexual	Adición
130	0:24:29	We cannot piss the gods off more than we already have.	No podemos cabrear a los dioses más de lo que ya hemos hecho.	Funciones corporales	Equivalencia	Animal	Homofuncionalidad
131	0:25:29	We were driven out of it by a bunch of goddamn fucking crackers.	Fuimos desterrados de él por una puta banda de galletas rostro-pálido.	Religioso / Sexual	Creación discursiva	Prostitución / Racismo	Adición

132	0:25:51	Honey-Mustard said the Great Beyond is bullshit and the gods are monsters.	Mostaza-miel dijo que el Gran Más Allá era una puta mentira y que los dioses son monstruos.	Excrementos y deposiciones / Animal	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
133	0:26:30	Help me kill this prick.	Vamos a matar a este pringao.	Partes del cuerpo humano	Modulación	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
134	0:26:31	This motherfucker knows too much.	Este gilipollas sabe demasiado.	Incesto / Partes del cuerpo humano	Equivalencia	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
135	0:26:33	We gotta off his ass.	Hay que trincharlo.	Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Expresión coloquial	Homofuncionalidad
136	0:26:35	Someone hand me a blade. I'll gut this cocksucker.	Pasadme una navaja. Voy a destripar a este mamón.	Sexual	Equivalencia	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
137	0:26:50	We the non-perishables, motherfucker.	Productos no perecederos, gilipollas.	Incesto	Equivalencia	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
138	0:27:12	Fuck the crackers. I'm gonna fuck the crackers right in the crack of they cracker asses. Cracker-ass crackers.	Putos blancuchos rostros-pálidos de puta mierda de los cojones. Los convertiría en putas migajas.	Sexual / Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Prostitución / Excrementos y deposiciones / Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad

139	0:27:18	Jeez, what's the big whoop?	Joder. ¿De qué vais, troncos?	Religioso	Creación discursiva	Sexual	Adición
140	0:27:23	We can't tell this sausage motherfucker the truth.	No podemos contarle a esta mierda de salchicha la verdad.	Incesto	Creación discursiva	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
141	0:27:24	We just met his ass.	No conocemos a este tonto del culo.	Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Adición
142	0:27:45	Shit, if we smokin', I'll hit it.	Coño, si fumamos me apunto.	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
143	0:27:46	Pass the weed, motherfucker.	Pasa la hierba, capullo.	Incesto	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
144	0:27:50	Goddamn!	¡Cagoen la puta!	Religioso	Equivalencia	Excrementos y deposiciones / Prostitución	Homofuncionalidad
145	0:27:56	Nah, man. Sativa. It's good shit. Clean high.	No, colega, es sativa. Buena mierda. Subidón.	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad

146	0:28:23	He wouldn't ditch me, dumbass.	Jamás me dejaría, tortaina.	Discapacidad física o mental / Partes del cuerpo humano	Equivalencia	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
147	0:30:48	Shit!	¡Mierda!	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
148	0:31:13	What gives bro? So you drag me over to this fucking aisle with all these illegal products and now I don't see them.	¿Tú de qué vas? Me traes hasta este puto pasillo con este atajo de ilegales para nada.	Sexual	Creación discursiva	Prostitución	Homofuncionalidad
149	0:31:20	So where the fuck are they?	¿Dónde cojones se han metido?	Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
150	0:31:39	I'll fucking kill your asses.	Por mis cojones que os machaco a todos.	Sexual / Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Partes del cuerpo humano	Adición
151	0:31:49	I'm not gonna do something fucked up to you now as soon as I get you in close.	No voy a hacerte pedazos si te acercas un poquito más a mí.	Sexual	Creación discursiva	Expresión coloquial	Pérdida
152	0:32:03	Yes way. José's fucking dead, yo.	Güey José ahora no es más que un charco.	Sexual	Creación discursiva	Expresión coloquial	Pérdida

153	0:32:12	Right in my guac and balls.	Ay, joder. En todos los guacamoles.	Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
154	0:32:31	It's good shit, isn't it?	Buena mierda, ¿eh?	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
155	0:32:33	My friends are probably wondering where the hell I am.	Mis amigos se preguntarán dónde me he metido.	Religioso	Equivalencia	Ausencia de argot	Homofuncionalidad
156	0:32:49	As soon as you're out those doors, the gods kill our asses.	Tan pronto como atravesamos esa puerta los dioses nos sacrifican, joder.	Partes del cuerpo humano	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
157	0:32:55	That doesn't make any sense. Why would the gods kill us?	¿Por qué iban a putearnos así? Eso no tiene ningún sentido.	Expresión coloquial	Creación discursiva	Prostitución	Homofuncionalidad
158	0:33:05	Their hunger's insatiable, buddy. I mean, fuck.	Su hambre es insaciable, colega. No me jodas.	Sexual / Animal	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
159	0:33:09	You guys are fucking nuts.	Estáis todos como una puta cabra.	Sexual / Discapacidad física o mental	Equivalencia	Prostitución / Animal	Homofuncionalidad



160	0:33:09	How much of that shit have you been smoking?	¿Cuánta mierda de esa fumáis?	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
161	0:33:10	Too fucking much is how much.	Yo creo que mogollón, que lo sepas.	Sexual	Creación discursiva	Expresión coloquial	Pérdida
162	0:33:12	We blaze for real 24/7, no joke. But we also know our shit.	Le damos las 24 horas del día, sin coña, pero controlamos esa movida.	Excrementos y deposiciones	Adaptación	Expresión coloquial	Homofuncionalidad
163	0:33:46	They'd go out of those doors happy instead of shitting themselves.	Salían por esas puertas felices en vez de cagados de miedo.	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
164	0:33:57	The melody came to me one night when I was getting super, super, super baked. Like fuck-a-guy baked. You know what I'm saying?	La melodía me vino una noche que estaba super pedo. Como para tirarme a un tío, ¿entiendes?	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
165	0:34:14	Over the years things started to get a little fucky.	Con los años las cosas empezaron a joderse.	Sexual	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
166	0:34:24	Fucking with Twinks tight-ass lyrics. Remixing my shit without my permish.	Jodiendo la cojonuda letra de Tartito. Remezclando mi historia a su puta bola.	Sexual / Partes del cuerpo humano	Adaptación	Sexual / Partes del cuerpo humano / Prostitución	Adición

167	0:34:32	What the fuck are you guys saying?	¿Por qué coño cambian la letra?	Sexual	Creación discursiva	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
168	0:34:59	Dead as a motherfucker.	Están en la puta tumba.	Incesto	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
169	0:35:02	Oh, God.	Ay, madre.	Religioso	Equivalencia	Expresión coloquial	Homofuncionalidad
170	0:35:16	Fuck me, right?	Venga, no me jodas.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
171	0:35:30	Once you see that shit, it'll fuck you up for life.	Después de ver esa mierda estarás jodido para el resto de tu vida.	Excrementos y deposiciones / Sexual	Modulación	Excrementos y deposiciones / Sexual	Homofuncionalidad
172	0:35:49	Shit, I really needed that douche.	Joder, sí que necesitaba esa ducha vaginal.	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
173	0:35:51	Holy shit, we're actually here!	Qué pasada, por fin hemos <i>llegao</i> .	Religioso / Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida

174	0:35:59	Dude, get in on this shit.	Tienez que animalte tío.	Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
175	0:36:02	God, I'm such a fearful coward.	Soy un maldito cobarde.	Religioso	Creación discursiva	Religioso	Homofuncionalidad
176	0:36:30	We're in the Great Be-frigging-yond.	Sí, estamos en el puto Gran Más Allá.	Sexual (eufemismo)	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
177	0:37:14	Oh, Jesus fuck! Oh, God! <i>Me</i> skin! She's peeling <i>me</i> fucking skin!	¡Cagüen la puta! ¡Ah, joder! ¡Mi piel! ¡La hijaputa me está pelando!	Religioso / Sexual	Creación discursiva	Excrementos y deposiciones / Sexual / Prostitución	Homofuncionalidad
178	0:37:19	What the fuck?	¿Qué cojones?	Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
179	0:37:21	Jesus, you fucking whore!	¡Su puta madre!	Religioso / Sexual / Prostitución	Creación discursiva	Prostitución	Pérdida
180	0:37:49	For the love of shit, run!	¡Ay, la puta! Chicas, corred.	Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Prostitución	Homofuncionalidad

181	0:38:02	They're eating children! Fucking children!	¡Se está comiendo a los niños! ¡A los putos niños!	Sexual	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
182	0:38:13	Snap the fuck out of it and run!	Déjate de huevadas y corre.	Sexual	Creación discursiva	Expresión coloquial	Homofuncionalidad
183	0:39:10	I'm such a whore.	Por ser una guarra.	Prostitución	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
184	0:40:09	Oh, fuck!	¡Joder!	Sexual	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
185	0:40:26	A fucking stretch, and you know it, Queso!	Mira tú el gracioso. ¿Por qué pones queso en mi boca?	Sexual	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
186	0:40:44	...who destroyed my body and my fucking...	...que me agujereó el depósito y mi puto...	Sexual	Creación discursiva	Prostitución	Homofuncionalidad
187	0:40:49	Fuck, that hurts so much!	Joder, qué dolor. ¡La puta!	Sexual	Creación discursiva	Sexual / Prostitución	Adición

188	0:41:23	Fuck! Stuck! You gotta be kiddin me, dude!	Joder, estoy pillado. Me cago en la puta.	Sexual	Creación discursiva	Sexual / Excrementos y deposiciones / Prostitución	Homofuncionalidad
189	0:41:25	Tómala, pinche douche de la chingada de mierda. Pendejo son of a bitch.	Jódete pinche douche de la chingada de mierda. Pendejo hijo de tu puta madre.	Excrementos y deposiciones / Sexual / Prostitución	Equivalencia	Sexual / Excrementos y deposiciones / Prostitución	Homofuncionalidad
190	0:41:37	Screw you!	¡Que te den!	Sexual	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
191	0:41:45	Go fuck yourself, El Douche.	Anda y que te chinguen, duchita.	Sexual	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
192	0:42:00	Shit, shit, shit. Oh man, oh man, oh man.	Joder, joder, joder, joder. Ay madre, ay madre, ay madre, ay madre.	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
193	0:42:07	I fucked over Frank.	La he cagado con Frank.	Sexual	Creación discursiva	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
194	0:42:11	This is what I get for being a pussy.	Esto me pasa por cagueta.	Partes del cuerpo humano	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad

195	0:42:36	Oh, God!	Ay, madre!	Religioso	Equivalencia	Expresión coloquial	Homofuncionalidad
196	0:43:21	Bath salts are the real deal.	Es fuerte pero que te cagas.	Expresión coloquial	Creación discursiva	Excrementos y deposiciones	Adición
197	0:43:23	People been seeing some crazy shit.	La peña lo está flipando con esta mierda.	Discapacidad física o mental / Excrementos y deposiciones	Modulación	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
198	0:44:17	I found out some pretty major shit.	He comprobado una movida de la hostia.	Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Religioso	Homofuncionalidad
199	0:44:45	The gods are already pissed at us.	Ya tenemos a los dioses cabreados.	Funciones corporales	Equivalencia	Animal	Homofuncionalidad
200	0:45:23	Better than believing bullshit that you can't explain.	Es mejor que creer una gran mentira que no tiene explicación.	Excrementos y deposiciones / Animal	Equivalencia	Ausencia de argot	Pérdida
201	0:45:35	Eff you, Frank. (fuck you)	Paso de ti, Frank.	Sexual	Equivalencia	Expresión coloquial	Pérdida

202	0:45:57	What the fuck is going on with these two?	¿Qué coño les pasa a esos dos?	Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
203	0:48:37	Fuck everybody.	Que les den por el culo.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
204	0:49:03	Fuck me.	Wow.	Sexual	Creación discursiva	Ausencia de argot	Homofuncionalidad
205	0:49:30	Oh, shit	Oh, mierda.	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
206	0:49:56	What the fuck?	¿Pero qué cojones?	Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
207	0:50:29	It's fucking lifted the veil of non-reality.	Han levantado el puto velo de la no realidad.	Sexual	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
208	0:50:35	Holy shit!	¡No me jodas!	Religioso / Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad

209	0:50:42	I'm tweaked! I'm tweaking!	¡Oh, joder! Estoy desvariando.	Drogas	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
210	0:51:07	I ain't got no legs, you fuck.	Yo ya no tengo patitas.	Sexual	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
211	0:51:08	You ate my goddamn legs!	Te las has comido, <i>joputa</i> .	Religioso	Transposición	Prostitución	Homofuncionalidad
212	0:51:34	You don't wanna fucking know.	Tío, mejor no te lo cuento.	Sexual	Modulación	Ausencia de argot	Pérdida
213	0:52:30	Get the fuck away from me.	No me jodas. Que corra el aire.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
214	0:53:35	Later, you flappy fuck.	Adiós, súper plasta.	Sexual	Creación discursiva	Expresión coloquial	Pérdida
215	0:53:50	Crotch feelings.	Me pones burrita.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad



216	0:53:56	I'm a hard, horny taco.	Soy un taco calentorro y cachondo.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
217	0:54:47	How the fuck does this thing work?	¿Cómo coño funciona esta cosa?	Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
218	0:56:03	Idiot!	¡Idiota!	Discapacidad física o mental	Equivalencia	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
219	0:56:19	What the fuck is this doing here?	¿Qué coño hace esto aquí?	Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
220	0:56:30	God! Tripping balls for three hours really works up an appetite.	Joe, tres horas de tripis dan una gusa que te cagas.	Religioso	Transposición	Drogas / Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
221	0:56:53	We are totally fucked.	Estamos pero que bien jodidos.	Sexual	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
222	0:57:27	What the fuck is this place?	¿Qué cojones es este sitio?	Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad

223	0:58:12	What the fuck is that?	¿Qué hostias es esto?	Sexual	Equivalencia	Religioso	Homofuncionalidad
224	0:58:29	Fuck!	¡La puta!	Sexual	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
225	0:59:25	What the fuck are you doing?	¿Tú qué coño haces?	Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
226	0:59:33	God! Move your fat ass.	Tía, mueve ese pandero.	Religioso / Partes del cuerpo humano	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
227	0:59:45	I'm fucking jacked up now, bro.	Me he puesto hasta el culo, colega.	Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
228	0:59:51	Where's that fucking <i>sauzeech</i> ?	¿Dónde está esa puta longaniza?	Sexual	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
229	1:00:40	The Great Beyond is bullshit.	El Gran Más Allá es una puta farsa.	Excrementos y deposiciones / Animal	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad

230	1:01:24	Whatever, you nutjob.	Allá tú, cocahuete.	Discapacidad física o mental	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
231	1:01:32	They're fucking gods.	Son putos dioses.	Sexual	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
232	1:01:36	So, basically, there's no hope, and we're royally fucked.	Osea, lo llevamos clarinete. Estamos jodidos.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
233	1:01:56	It's not a theory, you morons.	No es una teoría, imbéciles.	Discapacidad física o mental	Equivalencia	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
234	1:01:58	Open your fucking eyes.	Abrid los putos ojos.	Sexual	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
235	1:01:59	Don't be so weak.	No os dejéis manipular, ignorantes.	Discapacidad física o mental	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Adición
236	1:02:05	I got bedside manner!	¿Qué coño malos modales?	Expresión coloquial	Creación discursiva	Partes del cuerpo humano	Adición

237	1:02:09	You intolerant piece of shit.	Racista intolerante de mierda.	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
238	1:02:37	Don't you dare fucking do it, Corn.	Ni se te ocurra, puta mazorca.		Sexual	Modulación	Prostitución Homofuncionalidad
239	1:02:41	Don't you fucking do it.	Ni una puta nota.		Sexual	Creación discursiva	Prostitución Homofuncionalidad
240	1:03:20	Oh, fuck.	Vaya tela.		Sexual	Creación discursiva	Expresión coloquial Pérdida
241	1:03:50	Shit! Goddamn it.	Mierda. Puta mierda.	Excrementos y deposiciones / Religioso	Equivalencia	Excrementos y deposiciones / Prostitución	Homofuncionalidad
242	1:03:51	I blew it.	La he cagado.		Sexual	Equivalencia	Excrementos y deposiciones Homofuncionalidad
243	1:04:06	You bet your sweet butthole I am.	Vivito y salchicheando.	Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Expresión coloquial	Pérdida

244	1:04:19	Oh, fucking what the fuck?!	¿Pero qué coño? ¡Me cago en la puta!	Sexual	Creación discursiva	Partes del cuerpo / Excrementos y deposiciones / Prostitución	Adición
245	1:04:20	Look at this fucking guy.	Mira a este capullo.	Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
246	1:04:26	I'm a fucking idiot. I'm dead now.	Soy un idiota que ahora está muerto.	Sexual / Discapacidad física o mental	Transposición	Discapacidad física o mental	Pérdida
247	1:04:28	I've been on a bad path for years.	He hecho el gilipollas toda mi vida.	Expresión coloquial	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Adición
248	1:04:31	Let me tell you the story of my stupid fucking death.	Déjame contarte la absurda historia de mi puta muerte.	Sexual / Discapacidad física o mental	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
249	1:04:57	Get the fuck away from me.	Cállate de una puta vez, gilipollas.	Sexual	Creación discursiva	Prostitución / Discapacidad física o mental	Adición
250	1:05:09	Those fuckers...	Serán cabrones...	Sexual	Equivalencia	Animal	Homofuncionalidad

251	1:05:22	You called them all a bunch of fucking idiots.	Los trataste como si fueran retrasados.	Sexual / Discapacidad física o mental	Equivalencia	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
252	1:05:36	How the fuck are we supposed to give them that?	¿Cómo lo haremos?	Sexual	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
253	1:05:40	You got lucky and killed a stupid one.	Tú has tenido suerte y te has cargado a este idiota.	Discapacidad física o mental	Equivalencia	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad
254	1:05:58	He's gonna help us get the upper hand on these fuckers.	Nos ayudará a derrotar a esos cabrones.	Sexual	Equivalencia	Animal	Homofuncionalidad
255	1:06:01	Oh, shit! Brenda!	La madre que... ¡Brenda!	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Expresión coloquial	Homofuncionalidad
256	1:06:30	Just chill out, you crazy bitch!	Quietecita aquí, so guarra.	Discapacidad física o mental / Prostitución	Creación discursiva	Sexual	Adición
257	1:06:57	What the fuck?	¿Qué cojones?	Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad

258	1:07:01	Gary, did you just throw this fucking toothpick at me, man?	Gary, ¿me has tirado tú este puto palillo?	Sexual	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
259	1:07:35	Oh, my God!	¡Ay, mi madre!	Religioso	Equivalencia	Expresión coloquial	Homofuncionalidad
260	1:08:13	Stay away from my sausage, you skank!	¡No me toques la salchicha, zorrón!	Prostitución	Creación discursiva	Sexual / Prostitución	Homofuncionalidad
261	1:08:44	No one asked for an encore, asshole.	Nadie ha pedido un bis, capullo.	Partes del cuerpo humano	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
262	1:09:23	The food's fucking possessed!	¡La comida está poseída!	Sexual	Equivalencia	Ausencia de argot	Pérdida
263	1:09:34	Oh, shit!	¡Mierda!	Excrementos y deposiciones	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
264	1:10:01	What the...?	Me cago en...	Expresión coloquial	Equivalencia	Expresión coloquial / Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad

265	1:10:05	You fuck with them, you fuck with us, bitch.	Si te metes con ellos, te metes con nosotros, seboso.	Sexual / Prostitución	Equivalencia	Ausencia de argot	Pérdida
266	1:10:17	Suck my pink cock.	Másticame mi polla de fresa.	Sexual / Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Sexual / Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
267	1:10:19	Come on, you candy asses. Join the fight.	Venga, no os achantéis, chuches.	Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
268	1:10:57	This is gonna hurt so fucking much.	Me da que esto va a doler que te cagas.	Sexual	Equivalencia	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
269	1:11:29	You fucking fruits.	Frutas endemoniadas.	Sexual / Homofobia	Creación discursiva	Religioso	Pérdida
270	1:12:06	Not exactly what I was looking for, but fuck it, you know. Hole's a hole, bro.	No es precisamente lo que buscaba pero, coño, un agujero es un agujero.	Sexual	Equivalencia	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
271	1:12:44	Dude, that went up my ass!	Joder, tío, me estás rompiendo el ano.	Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Sexual / Partes del cuerpo humano	Adición



272	1:14:00	It's hard when your head's up my ass and you're yanking on the scrot.	¿Que esté tranqui contigo metido en el culo y tirándome del escroto?	Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
273	1:14:04	Look, sausage. I relish the fact that you mustard the strength to ketchup to me.	Coño, salchicha, por fin te atreves a mostacear conmigo para que te la ketchupe.	Expresión coloquial	Creación discursiva	Partes del cuerpo humano / Sexual	Adición
274	1:14:15	I sucked a juicy box's dick, and I'm shoved up a god's asshole.	Le hago una mamada a un tetrabrickón de zumo y acabo en el culo de un dios.	Sexual / Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Sexual / Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
275	1:14:22	This is the weirdest thing I've done so far, bro.	Es lo más raro que he hecho en mi puta vida, colega.	Expresión coloquial	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
276	1:14:27	I'll tell you who eats shit: Gods do, bro. I'm a fucking god!	Los dioses son los que os devoran y ahora yo soy el putito dios de los dioses.	Excrementos y deposiciones / Sexual	Creación discursiva	Prostitución	Adición
277	1:15:07	Fuck!	¡Hostias!	Sexual	Equivalencia	Religioso	Homofuncionalidad
278	1:15:28	So long, asshole!	¡Hasta la vista, gilipollas!	Partes del cuerpo humano	Equivalencia	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad

279	1:15:49	We fucking won!	¡Victoria!	Sexual	Equivalencia	Ausencia de argot	Pérdida
280	1:17:03	You wanna kiss me, motherfucker?	¿Que te bese, cabronazo?	Incesto	Modulación	Animal Homofuncionalidad	
281	1:17:07	I'm going to fuck the fuck out of you.	Estaba deseando romperte el culo.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Adición
282	1:17:18	I'm actually over here jerking off with these fellas.	Mola veros mientras me la pelo con estos colegas.	Sexual	Creación discursiva	Sexual Homofuncionalidad	
283	1:17:27	Once you go taco, you never go back-o.	Cuando pruebas un buen taco follas a saco.	Expresión coloquial	Creación discursiva	Sexual	Adición
284	1:17:32	Jesus fucking Christ!	La puta madre que me parió.	Religioso / Sexual	Creación discursiva	Prostitución	Adición
285	1:17:37	Pretty fucking sure I am.	Lo tengo super claro.	Sexual	Equivalencia	Ausencia de argot	Pérdida

286	1:17:39	Oh, shit. Now it's on.	Joder, ¿a qué esperamos?	Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
287	1:18:22	Take that Grit dick, bitch!	Tomad rabo, so zorras.	Partes del cuerpo humano / Prostitución	Equivalencia	Partes del cuerpo humano / Prostitución	Homofuncionalidad
288	1:18:24	You like Grits in your ass, cracker?	¿Os gusta como rompo la tapa?	Partes del cuerpo humano / Sexual	Creación discursiva	Expresión coloquial	Pérdida
289	1:18:55	I'm filling you. I'm filling you.	Me corro. Me corro.	Sexual	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad
290	1:18:57	I'm blowing my fucking load.	Toma nata montada.	Sexual	Creación discursiva	Expresión coloquial / Sexual	Homofuncionalidad
291	1:19:09	My dick is drained.	Tengo el cipote seco.	Partes del cuerpo humano	Modulación	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
292	1:19:32	My boner still hasn't gone down. Is that bad?	La sigo teniendo como una piedra. ¿Eso es malo?	Sexual	Equivalencia	Sexual	Homofuncionalidad

293	1:19:33	Bad for my asshole, I'll tell you that much.	Para mi culo, desde luego.	Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
294	1:20:06	While trippin balls...	Mientras flipábamos con los tripis...	Partes del cuerpo humano / Drogas	Creación discursiva	Expresión coloquial / Drogas	Homofuncionalidad
295	1:20:10	The world is a fucking illusion, bro.	El mundo es una puta ilusión, tíos.	Sexual	Equivalencia	Prostitución	Homofuncionalidad
296	1:20:50	What kind of parent gives their kid a stupid cunt name like that?	¿Qué padres de los cojones le ponen un nombre tan ridículo y cutre a un hijo?	Discapacidad física o mental / Partes del cuerpo humano	Creación discursiva	Discapacidad física o mental / Partes del cuerpo humano	Adición
297	1:21:06	Fuck yeah, he did. It's dope.	Cojonudo. Sí, señor.	Sexual / Drogas	Creación discursiva	Partes del cuerpo humano	Homofuncionalidad
298	1:21:10	This guy's smart. I mean like, fuck-a-guy smart.	Este tío es tan listo que me lo cepillaba.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad